



IN DIESER DAZ:

WIRTSCHAFT 3

Quoten für alle: Das Bolaschak-Stipendienprogramm wird neu organisiert

AUSLAND 4

Iran gewinnt beim Moskauer Filmfest – Deutsche Filme gehen leer aus

KULTUR 5

Der Schriftsteller Timur Kibirow wurde mit dem Literaturpreis „Poet“ ausgezeichnet

RUSSLANDDEUTSCHE 7

Gerold Belger kritisiert die Schaffenskraft der russlanddeutschen Schriftsteller

DEUTSCHLAND 9

Kolumne: Traumverf Verkäufer im Schwarzwald

SPRACHE&TRADITION 10

Chiwa: Kulturfestival vor zauberhafter Kulisse

AKTUELL

Сотрудничество Казахстана и ФРГ

Перспективы экономического взаимодействия обсудили члены казахстанско-германской рабочей группы на очередном заседании в Берлине. Здесь готовили базу для предстоящих переговоров на высоком уровне – в сентябре Казахстан посетит федеральный президент Германии Хорст Кёлер. Главные направления, по которым Казахстан и ФРГ будут наращивать сотрудничество в ближайшие годы – это привлечение передовых германских технологий в нашу страну, партнерство в энергетическом секторе, сельском хозяйстве и обмен опытом в налогообложении, таможенной политике, поддержке малого бизнеса. Обе стороны считают, что потенциал двусторонних отношений далеко не исчерпан – по объему товарооборота эта европейская страна занимает шестое место в списке наших торговых партнеров, но акценты сейчас ставятся не только на торговлю и совместные промышленные проекты, а еще и на повышение квалификации казахстанских менеджеров и привлечение передового опыта в хозяйственном управлении. Бахыт Султанов, министр экономики и бюджетного планирования РК: «Из года в год динамично растут объемы товарооборота между нашими странами. Но считаю, что наш потенциал еще большой. И благодаря нашим советам и консультациям и особенно встречам наших деловых кругов, прямых контактов необходимо обеспечить реализацию того потенциала, который есть в наших отношениях». Германская сторона, как говорилось во время этого раунда переговоров, высоко оценивает уровень доверительных отношений с казахстанскими партнерами. Успешная экономическая политика руководства Казахстана делает нашу страну «локомотивом развития» в центрально-азиатском регионе и является привлекательной для германского бизнеса. (www.khabar.kz)

KONZERT

Leningrad

Als die Band Leningrad vor vier Jahren in Almaty auftrat, gab es einen der Skandale, für den die Band berüchtigt ist. Das Konzert lief unter dem offiziellen Motto „Stop, den Drogen“. Leningrad ließ es sich nicht nehmen und sang von „Taschen voller Marihuana“. Ende Juni gab es wieder ein Konzert von Leningrad in Almaty. Seite 5

АСТАНА

Юбилей столицы Казахстана

6 июля столица нашей республики Астана отметит свой 10-летний юбилей. К этому важному событию общенационального масштаба тщательно готовилось не только руководство города и его структуры, но и вся страна. В столице сдаются новые объекты, сооружаются концертные площадки, почти все крупные здания оснащены современной ночной подсветкой. Город встречает своих гостей, которые уже прибывают, во всей красе, соответствуя мировым стандартам.

Олеся Клименко

По словам Нурсултана Назарбаева, 10-летие Астаны – это не просто праздник, а важное общенациональное мероприятие, которое должно придать новый импульс развитию не только Астаны, но и Казахстана. «Астана сегодня – это олицетворение нового, динамично развивающегося Казахстана, символ обновления и независимости нашей республики. Юбилей столицы должен нести консолидирующий заряд, объединять всех казахстанцев».

Поздравить казахстанцев с этой знаменательной датой приедут многочисленные гости из-за рубежа. Ранее было заявлено вывести Астану в число 30-ти лучших городов мира, чтобы молодая столица стала важной частью «казахстанского бренда». И сейчас самый подходящий момент показать мировой общественности свои достижения.

Праздничные мероприятия начались уже 30 июля, стартом послужило поднятие государственного флага на стеле мемориального комплекса «Атамекен» в центре столицы, в котором принял участие Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев.

«За эти годы мы перенесли немало испытаний. Все победы мы провели под небесно-голубым флагом. Единый голубой цвет означает единство нашего народа, единство этносов, проживающих в нашей стране», – подчеркнул Президент.

Кроме того, не были забыты и те люди, которые стояли у истоков переноса столицы. Они в 1995-1998 годах поддержали Президента и в числе первых начали работать в новой столице. Все они, согласно указу Президента, отмечены юбилейной медалью «Астананың 10 жылдығы» за вклад в становление и развитие новой столицы.

Нурсултан Назарбаев отметил, что всегда помнит тех людей, которые были в те дни рядом с ним, поддерживали его. И то, что сегодня Астана стала олицетворением нового, динамично развивающегося Казахстана, символом обновления, символом независимости республики – во многом их заслуга.

К юбилейному мероприятию активно подключились все регионы нашей республики и преподнесли свои подарки столице, выделив средства

MONGOLEI

Fünf Tote und 300 Verletzte nach Wahl

Nach dem strittigen Ausgang der Parlamentswahl am Sonntag, dem 29. Juni, in der Mongolei sind bei den schlimmsten Ausschreitungen in der jüngeren Geschichte des Landes fünf Menschen ums Leben gekommen. Mehr als 300 Menschen wurden verletzt.

Nach Verhängung eines Ausnahmezustandes, der für vier Tage gelten soll, herrschte angespannte Ruhe in der teilweise abgeriegelten Hauptstadt Ulan Bator. Im Zentrum patrouillierten Soldaten und Polizisten in schussfertigen Westen durch die Straßen. Wie Justizminister Tsend Monkhorjil nach Angaben der chinesischen Nachrichtenagentur Xinhua berichtete, wurden 708 Unruhestifter festgenommen. Einige tausend Menschen waren an den gewaltsamen Ausschreitungen beteiligt.

Trotz nächtlicher Ausgangssperre konnten Sondereinsatzkräfte die Lage erst am frühen Morgen unter Kontrolle bringen. Es war das erste Mal in der modernen Geschichte der Mongolei, dass der Präsident den Ausnahmezustand ausrufen musste. Nicht nur alle öffentlichen Versammlungen, sondern auch unabhängige Medienberichte wurden untersagt. Alle Fernsehkanäle mit Ausnahme des Staatssenders wurden abgeschaltet. Die Innenstadt von Ulan Bator

ПОЭЗИЯ

Театр на Малой Бронной

В Москве, на беглый взгляд, господствовал дождь, но на самом деле – Поэзия. Гости съезжались в театр на Малой Бронной. Театр, живопись, музыка уступили место литературе. И зрение, и слух настойчиво обращаются к магии Слова, его первенству среди равных. Властители слова собираются в фойе... Стр. 6

UKRAINE

Zerrissenheit

In ihrer Geschichte war die Ukraine stets eine Grenzregion, in der Ost und West ineinander übergingen, sich wechselseitig befruchteten, oft aber auch aufeinander prallten. Im Interview erklärt der ukrainische Schriftsteller Andrej Kurkow die aktuelle politische Lage seines Landes dreieinhalb Jahre nach der orangenen Revolution Seite 2

на строительство памятников, монументов, фонтанов, а также разбивку скверов и парков. Акимат города Алматы в подарок столице преподнес реконструкцию площади «Жастар», на которой

не оставила ни одного гостя равнодушным. На данном мероприятии присутствовал Президент и делегаты ОБСЕ, которые прибыли в столицу из 56 стран Европы, Азии и Америки.



«Общество немцев «Видергебург» г. Астаны и Акмолинской области.

появились три новых фонтана, сооруженные в соответствии с климатическими особенностями Астаны. От Карагандинской области аким Нурлан Нигматулин презентовал фонтанный комплекс на площади перед зданием цирка. Окружность фонтана украшена 10 цирковыми фигурами: клоуна, слона, льва, а в центре установлен балансирующий эквилибрист. Одна из аллей площади украшена скульптурами шести персонажей казахских сказок.

Не остались в стороне и национально-культурные центры. В этнопарке «Карта Казахстана – Атамекен» ими была представлена яркая концертная программа. Национальные костюмы блистали на солнце, которого в этот праздничный день было в избытке, а дегустация национальных блюд

Софья Дмитриевна Козорезова, заместитель председателя общества немцев г. Астаны: «К празднованию юбилея столицы немецкое общество тщательно готовилось. Мы постарались удивить гостей и приготовили самые вкусные немецкие блюда. Танцевальным коллективом были исполнены два танца – традиционная немецкая полька и немецкий народный танец со шляпами. У наших стенов всегда было много гостей, с некоторыми из них мы пообщались на немецком языке. По-моему, праздник удался на славу, все получили колоссальное удовольствие. Зажигательная лезгинка, еврейский танец вызвали бурю аплодисментов. Гости пританцовывали и подпевали. И всё это создавало теплую атмосферу дружбы».

den Vorwurf des Wahlbetrugs erhoben. Als Beweis dienten ihm allerdings lediglich Vorhersagen, die ein besseres Abschneiden seiner Partei erwarten ließen.

Zunächst stürmten Demonstranten dann am Abend das Hauptquartier der MRVP und legten Feuer. Ein Mensch kam in dem Gebäude durch eine Rauchvergiftung ums Leben. Anschließend zogen die Demonstranten zu nahe gelegenen Amtsgebäuden, steckten diese in Brand, und verwüsteten die Gemäldegalerie und den Kulturpalast. Wertvolle Kostüme, historische Instrumente und Bilder wurden zerstört.

Die Polizei ging mit Gummigeschossen und Tränengas gegen die Demonstranten vor. Augenzeugen berichteten auch vom Einsatz von Leuchtraketen. Viele Demonstranten erlitten Kopfverletzungen, Arm- und Beinbrüche. Ein japanischer Journalist wurde schwer verletzt und lag auf der Intensivstation. Die Truppen sicherten noch in der Nacht alle wichtigen Regierungsgebäude in Ulan Bator. (dpa)

MELDUNGEN

Steinbrück setzt Sparkurs durch

Nach vier Jahrzehnten ungebremster Schuldenpolitik rückt ein Bundeshaushalt ohne neue Kredite in greifbare Nähe. Der für das Jahr 2011 angestrebte ausgeglichene Etat ohne Neuverschuldung könnte trotz zusätzlicher Ausgaben und ungewisser Konjunktur sogar leichter erreicht werden als zuletzt befürchtet. Das geht aus dem Entwurf für den Bundeshaushalt 2009 sowie die Finanzplanung bis 2012 hervor. Danach hat Finanzminister Peer Steinbrück (SPD) nach einem monatelangen Streit seinen Sparkurs durchgedrückt und die ursprünglichen Ausgabenwünsche seiner Kabinettskollegen deutlich verringert. Der Bundeshaushalt 2009 hat ein Volumen von 288,4 Milliarden Euro – 1,8 Prozent oder 5,2 Milliarden Euro mehr als in diesem Jahr. Die Neuverschuldung liegt bei 10,5 Milliarden Euro, mit stark fallender Tendenz. Die Gesamtausgaben des Bundes werden bis 2012 auf 300,6 Milliarden Euro klettern. Die Investitionen sollen in diesem Zeitraum nur leicht von 25,9 Milliarden auf 25,3 Milliarden Euro sinken. „Wir erreichen 2011 und 2012 jeweils eine Null“, sagte Steinbrück dem Nachrichtenmagazin „Der Spiegel“ mit Blick auf die Neuverschuldung. „Und 2012 ist sie tiefschwarz, da sie so gut wie ohne Privatisierungserlöse zustande kommt.“ Die „strukturelle Etatlücke“ – die Summe aus neuen Krediten und Einmalergüssen – wird stärker zurückgeführt als bisher geplant. Im Jahr 2012 soll sie bei weniger als zwei Milliarden Euro liegen. Zum Vergleich: 2005 betrug diese Lücke mehr als 50 Milliarden Euro. Lob für den Entwurf kam von der Union. Fraktionsvize Michael Meister (CDU) sagte: „Nach meiner Einschätzung ist das der beste Haushalt der vergangenen 35 Jahre.“ Der Vorsitzende des Haushaltsausschusses im Bundestag, Otto Fricke (FDP), nannte den Entwurf hingegen „mutlos und wackelig“. (dpa)

Толерантность и веротерпимость

В Алматы прошла международная конференция «Толерантность и веротерпимость как достояние Центральной Азии». В ней приняли участие представители духовенства, ученые Казахстана, России, Таджикистана и Узбекистана и общественно-политические деятели. По общему мнению участников конференции казахстанскую модель межконфессионального согласия и диалога можно использовать как пример и внедрять во всем центрально-азиатском регионе. Имея статус многонационального государства, наша республика сохранила стабильность и мир. Делегаты предложили пропагандировать это достижение Казахстана на международном уровне. Кроме того, высказано мнение, что, опираясь на казахстанский опыт, можно создать эффективную модель межкультурного диалога. Как отмечали на конференции, политикой Казахстана в области религии заинтересовались и на западе. И этот фактор сыграл немаловажную роль при выборе председателя ОБСЕ. Участники договорились проводить подобные встречи регулярно, ведь постоянный диалог способствует еще большему сближению центрально-азиатских государств. А это важно в условиях глобализации и вызовов современного мира. (www.khabar.kz)

VOKABELN

„DEMOKRATIE...“

- ♦ Ost-West-Spaltung, f – разделение по принципу восток-запад
- ♦ sich widmen – посвящать себя, отдаваться чему-л.
- ♦ hin- und hergerissen – зд. разрываемая (Украина)
- ♦ etw. wagen – осмеливаться, отваживаться
- ♦ ohne etw. auskommen – обходиться без чего-л.
- ♦ Geisteshaltung, f – состояние духа, ментальность
- ♦ Wandlungsfähigkeit, f – способность к изменению, эволюции
- ♦ sich treu bleiben – оставаться верным себе
- ♦ Grabenkämpfe, pl – окопные бои
- ♦ Niemandsland, n – ничейная территория

UKRAINE

„Demokratie ist für Angela Merkel nur ein Wort“

Er kann es nicht lassen: Der ukrainische Schriftsteller Andrej Kurkow greift in seinen Romanen immer wieder politische Themen auf. Auch in seinem neuen Buch, das soeben erschienen ist und derzeit ins Deutsche übersetzt wird, widmet sich der 47-Jährige der Lage in seinem Heimatland. Und die ist schwierig: Die Ukraine sucht auch dreieinhalb Jahre nach der orangenen Revolution noch immer nach ihrer Identität, hin- und hergerissen zwischen Ost und West. Im Interview erklärt Kurkow, warum die Ukrainer eher auf die USA hoffen als auf Westeuropa.

Lassen Sie uns über Ihre Arbeit und über Ihr Land sprechen...

Ich habe sehr wenig Zeit. Das Land ist wichtiger als meine Arbeit. Also lassen Sie uns nur über die Ukraine reden.

Verraten Sie wenigstens kurz, woran Sie gerade arbeiten!

Ich habe kürzlich einen Roman beendet, der gerade in Russland und der Ukraine erschienen ist. „Notschnoi molotschnik“ ist der Titel, das könnte man vielleicht mit „Milchmann in der Nacht“ übersetzen. Er soll demnächst auf Deutsch erscheinen. Und ein weiteres Buch habe ich fast fertig, einen Kurzroman ohne Politik. Nach „Die letzte Liebe des Präsidenten“ wollte ich einmal etwas ohne Politik machen.

In der „letzten Liebe“ haben Sie 2004 die Entwicklung der postsowjetischen Ukraine beschrieben und einen Blick in die Zukunft des Landes gewagt...

Ja, und im „Milchmann“ bin ich auch wieder nicht ohne Politik ausgekommen. Der Roman zeichnet ein allgemeines Bild der heutigen Ukraine, wobei das Land wichtiger ist als die Helden.

Dann ist also die Ukraine der Held des Buches?

Könnte man so sagen, ja.

Und wie präsentiert sich dieser Held? Sie haben vor zwei, drei Jahren – nach der orangenen Revolution von 2004 – gesagt, es gebe einen „gesunden Evolutionsprozess in der Ukraine“. Wie gesund ist das Land heute?

Es ist nicht mehr gesund. Die orangene Revolution war nötig. Dadurch hat sich die Geisteshaltung der Menschen grundlegend gewandelt. Die Mentalität ist jetzt ganz anders als beispielsweise in Russland. Offener, demokratischer. Aber leider sind die Unterschiede zwischen orangenen Revolutionären und blauen Konterrevolutionären verschwunden.

Wie das?

Nun, die Politiker wechseln die Farben, und heutzutage können sogar ganze Parteien die Farben wechseln. Gut möglich, dass die eigentlich prorussische Partei der Regionen von Oppositionschef Viktor Janukowitsch demnächst gegen die orangene, prowestliche Präsidentenpartei Unsere Ukraine die Fahne der Demokratie hochhält. Das ist ein Spiel, und der Einsatz ist die Macht.

Betrifft diese Wandlungsfähigkeit nur die Politiker oder auch die Bürger?

Viele einfache Leute verstehen diese Welt nicht mehr. Sie verstehen nur, dass irgendetwas schief gegangen ist. Früher haben die Ostukrainer der Partei der Regionen vertraut und die Westukrainer den orangenen Parteien von Präsident Viktor Juschtschenko und Ministerpräsidentin Julia Timoschenko.

Und heute?

Heute gibt es eigentlich nur noch eine politische Figur, die sich treu geblieben ist: Timoschenko. Sie kämpft immer. Diese Energie finden die Leute gut. Aber Timoschenko lebt eben nur im Kampf. Ohne Feinde würde sie als Politikerin aufhören zu existieren.

Sehen Sie die Gefahr, dass sich die Menschen nach den Enttäuschungen der vergangenen Jahre wieder von der Politik abwenden?

Die Enttäuschungen sind bereits verarbeitet. Die Menschen, die diese Revolution gemacht haben – und es war ein Aufstand des Volkes, nicht der Politiker! –, diese Menschen haben viel Positives aus der Revolution mitgenommen.

Betrifft das auch die junge Generation? Die Jungen sind ja oft besonders ungeduldig.

Die junge Generation betrachtet diese Grabenkämpfe im Niemandsland mit Zynismus. Aber das ist ein gesunder Zynismus, denn er zeugt von Idealismus. Nur wer an Ehrlichkeit glaubt, kann über unfähige Eliten derart vernichtend urteilen. Die Jugend wartet auf neue Politiker. Aber vielleicht

werden die erst aus ihrer eigenen Generation kommen. Die Frage ist nur: Wann?

Andererseits ist ja eine Mehrheit der Ukrainer selbst gegen einen Nato-Beitritt!



Der ukrainische Schriftsteller Andrej Kurkow (47) hält die Ost-West-Spaltung seines Landes für „politisch inszeniert“.

Und? Wann?
(Kurkow zuckt mit den Schultern)

Wie steht es um die Unterschiede zwischen der West- und der Ostukraine heute? Gibt es die oft beschworene Spaltung des Landes?

Nein! Das ist eine politisch inszenierte Spaltung. Es gibt bei uns keine Separatisten. Die Leute im Osten sind auch Ukrainer, und sie sagen das auch so.

Sie sind viel in Westeuropa unterwegs, leben zeitweise in London. Wie sehen Sie das Verhältnis zum Westen? Zuletzt haben sich die Westeuropäer ja eher dagegen gesperrt, die Ukraine schon bald stärker in die Strukturen von Nato und EU zu integrieren...

Die Ereignisse beim Nato-Gipfel im April in Bukarest haben natürlich vor allem mit Russlands Einfluss zu tun.

Dort haben Frankreich und Deutschland verhindert, dass die Ukraine in den Vorbereitungsplan für eine Nato-Mitgliedschaft aufgenommen wird.

Ja, und das zeigt, dass Demokratie auch für die Westeuropäer nur ein Wort ist. Wenn Bundeskanzlerin Angela Merkel an Öl und Gas denkt, dann denkt sie nicht an Demokratie, dann denkt sie an Russland. Moskau kann als wichtiger Energieexporteur natürlich Bedingungen stellen. Und die Zukunft der Ukraine wird bei diesen Forderungen eine große Rolle spielen.

Das war 2002 in Litauen genauso, da gab es auch 60 Prozent Neinsager. Und zwei Jahre später haben fast 70 Prozent dem Nato-Beitritt zugestimmt. Das bedeutet nur, dass es bislang in der Ukraine keine breite Debatte über das Thema gegeben hat. Aber das wird sich ändern.

Und der Widerstand der Westeuropäer – wie ist der zu überwinden?

Viel hängt von den USA ab, aber auch von jüngeren Nato-Mitgliedern wie den baltischen Staaten, Polen und anderen. In Bukarest haben sich US-Präsident Bush und die Neuen für eine Mitgliedschaft der Ukraine stark gemacht.

Und sind gescheitert!

Sie haben immerhin erreicht, dass ab Dezember neu geprüft wird. Wenn es unter dem neuen US-Präsidenten bei der Unterstützung aus Washington bleibt, hat Kiew gute Karten.

In ihrem Roman „Die letzte Liebe des Präsidenten“, den sie noch vor der orangenen Revolution 2004 geschrieben haben, haben Sie auf das Jahr 2015 vorausgeschaut. Wo sehen Sie heute den Platz der Ukraine in zehn Jahren?

Wenn wir nach den Präsidentenwahlen 2009 ein dynamischeres Staatsoberhaupt bekommen, kann die Annäherung der Ukraine an den Westen einen neuen Schub bekommen. Ich sehe aber derzeit keine solche Persönlichkeit. Unsere heutigen Politiker sind keine Strategen, sie sind Kämpfer. Präsident, Regierung, Opposition – sie alle haben sich ineinander verknüpft. Und sie ringen um die Macht, nicht um die Zukunft des Landes. (n-ost)

Das Interview führte Ulrich Krökel.

Auf Deutsch erschienene Werke von Kurkow

Ein Freund des Verblichenen, Kurzroman, 2003
Die letzte Liebe des Präsidenten, Roman, 2007
Herbstfeuer, Erzählungen, 2007

Picknick auf dem Eis, Roman, 1999
Petrowitsch, Roman, 2002
Pinguine frieren nicht, Roman, 2005

АСТАНА

Новые правила для присуждения стипендии «Болашак»

Состоялось очередное заседание республиканской комиссии РК по подготовке кадров за рубежом под руководством государственного секретаря РК Каната Саудабаева, в ходе которого были утверждены новые правила отбора претендентов для присуждения стипендии «Болашак».

Как пояснил К. Саудабаев, новые правила предусматривают целевые квоты для жителей сельской местности, государственных служащих, научных и педагогических работников. «Это говорит о том, что качественное зарубежное образование будет доступно лучшим выпускникам сельских школ, людям, зарекомендовавшим себя с положительной стороны на государственной службе, в научной и преподавательской работе», - отметил он.

Кроме того, согласно новым правилам предусматриваются дополнительные категории лиц для участия в конкурсе на присуждение стипендии «Болашак» по ряду целевых квот.

В частности, как отмечено в сообщении, новые квоты будут выделяться для «претендентов на получение высшего специального образования степени бакалавра, обучавшихся не менее 9 лет в организациях образования РК, находящихся в сельских населенных пунктах». Кроме того,

квоты будут выделяться для «претендентов на получение степени магистра или обучения в клинической ординатуре, являющихся на момент участия в конкурсе государственными служащими с непрерывным стажем работы на госслужбе последние 3 года или являющихся научными, педагогическими работниками государственных научно-исследовательских организаций со стажем не менее трех лет».

Новые квоты будут выделяться также для «претендентов на прохождение научных стажировок, являющихся на момент участия в конкурсе научными работниками государственных научных организаций и высших учебных заведений с общим стажем работы в указанных заведениях в качестве научных работников не менее трех лет». Новые правила также предусматривают тестирование претендентов на знание государственного языка. «Задача нашей комиссии и Министерства образования



Государственный секретарь РК Канат Саудабаев.

и науки - обеспечить полную заполняемость соответствующих квот наиболее достойными кандидатами», - подчеркнул К. Саудабаев.

В целом, на рассмотрение комиссии было внесено 149 личных дел претендентов, шесть из которых принимают участие в конкурсном отборе как самостоятельно поступившие в зарубежные высшие учебные заведения, а 143 проходят отбор по общему конкурсу. Из них 51 претендент подал заявление на обучение в магистратуре, 98 человек - по программе бакалавриата, проинформировали в пресс-службе.

Большинство претендентов подали документы на обучение в США (55 человек), Великобритании (45 человек), России (14 человек). Основное количество претендентов изъявило желание обучаться по специальностям «Информационные технологии и системы» (31 человек), «Экономика» (18 человек), «Телекоммуникации» (12 человек), «Промышленный инжиниринг» (11 человек). 12 человек участвуют в конкурсе на получение стипендии для обучения по медицинским специальностям, отмечается в сообщении. (Казахстан Сегодня)



Стипендиаты «Болашак» 2007 г.

KOMMENTAR

Handy, E-Mail und Blackberry machen Manager krank



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Jede Art von technischem Fortschritt hat positive und weniger positive Seiten. Das liegt in der Natur der Dinge. Typisch ist, dass zu Beginn einer neuen technischen Entwicklung deren Vorteile meist überhöht eingeschätzt und die Nachteile übersehen oder oft auch nicht vorhergesehen werden können. Als zum Beispiel in den 1960-er Jahren die Kernkraft in die Phase ihrer friedlichen Nutzung für die Energieerzeugung trat, dominierten unter den Experten „himmelhoch jauchzende“ Prognosen, das nun das Energieproblem der Menschheit für alle Zeit gelöst wäre. Das Hauptproblem der Kernenergienutzung - die sichere Aufbewahrung hochradioaktiver Rückstände über tausende von Jahren, wurde heruntergespielt oder wurde gar nicht gesehen. Heute hat diese Art der Stromgewinnung mit weltweit etwa 10 Prozent einen Platz gefunden, der extrem weit unter den damaligen Prognosen liegt.

In Hinsicht des einseitigen Optimismus zumindest wiederholt sich die Technikgeschichte. Heute sind wir ab einer bestimmten Bildungs- und Leistungsebene bestens mit Handy, Blackberry und Laptop ausgestattet. Der moderne Mensch, auf jeden Fall aber der kleine und große Manager, kommuniziert simultan und überall. Beim Erscheinen der ersten Handys zu Anfang der 1990-er Jahre gab es noch eine zeitlang spezielle Firmen, die man beauftragen konnte, zeitgenau anzurufen, um

seinen Gästen die Wichtigkeit und Unabkömmlichkeit seiner Person beispielsweise bei einem Restaurantbesuch vorzuspielen. Solche Tricks sind heute nicht mehr nötig, schließlich werden die Kinder de facto schon mit einem Handy geboren und sie können nach Verlassen der Mutterbrust ohne ein solches selbstverständlich nicht normal existieren. Erreichbarkeit ist alles und sei es auch zum noch so wichtigen Anlass. Auf den Geist geht das vor allem im Konzert, im Kino, im Restaurant, zumal die Wichtigkeit dann noch durch exzentrische Klingeltöne und lautes und langes Sprechen unterstrichen werden muss. Vom Hocker bin ich allerdings neulich gefallen, als mir hiesige Bekannte, beschäftigt im Personalmanagement eines Handelsunternehmens, erzählten, dass sie hundert Dollar Strafe zahlen müssen, wenn sie den Handyabruf nicht umgehend beantworten. Egal zu welcher Tages- und vor allem Nachtzeit.

Klar, unser Wirtschaftssystem lebt davon, dass wir Zeit gewinnen. Zeit ist Geld, und nur über Zeitgewinn kann Wachstum generiert werden. Mittlerweile aber sind die meisten Wirtschaftsprozesse und oftmals auch unsere persönlichen Lebensabläufe hochgradig optimiert. Viel schneller können wir kaum noch werden; wir können unsere Arbeits- und Lebenszeit höchstens noch verdichten, indem wir versuchen, mehreres gleichzeitig zu machen. Das erwartet man auch vom modernen Manager, was jedoch illusorisch ist. Unsere Abhängigkeit von der modernen Kommunikationstechnik beginnt mittlerweile eher kontraproduktiv zu wirken. Das hängt natürlich zu einem bestimmten Teil auch vom konkreten Menschen ab, schließlich kann man sich auch ohne Not selbst in kommunikative Abhängigkeiten begeben, sprich am Handy hängen und sehnsüchtig auf das nächste Klingeln warten. Klingelt es eine zeitlang nicht, bekommen manche ja wohl schon Entzugserscheinungen. Wie haben wir denn das alles bloß früher gemacht, als es dieses viele Zeug noch gar nicht gab?

Die möglichen negativen Folgen des Kommunikationsstresses kann man hierzulande täglich beim Benutzen des Handys durch Autolenker beobachten, sogar bei Busfahren. Kürzlich hat eine US-amerikanische Firma 500.000 Dollar Strafe zahlen müssen, weil ihr Mitarbeiter beim Telefonieren während der Fahrt einen Unfall verursacht hat. Kleine Ursache, große Wirkung. Dramatischer sind die Kosten allerdings durch die ständige Ablenkung durch die Kommunikationstechnik am Arbeitsplatz. 28 Milliarden Arbeitsstunden werden in den USA jährlich vergeudet, weil man auf jedes, das Eingehen einer E-Mail signalisierende Piepsen des Computers, anspringt und erstmal nachschaut, was so eingegangen ist. Oft ist es sowieso Spam: das sind 80 Prozent der täglich weltweit verschickten 60 Milliarden Mails. Aber man weiß ja nie! Auf jeden Fall dauert es dann einige Minuten, bei Managern im Durchschnitt sogar 25 Minuten, bis man sich wieder in die unterbrochene Arbeit rein gefunden hat.

Die Folgen der informellen Überlastung können für den Einzelnen dramatisch sein. Stress, Konzentrationsmangel, Unruhe und Gereiztheit sind typische Symptome. Das alles kann sogar den eigenen Arbeitsplatz gefährden. Wer zu vielen Informationen ausgesetzt ist und immer mehr Dinge erledigen will, kann sich irgendwann nicht mehr konzentrieren, wird aggressiv und rastlos. Diese neue Managerkrankheit hat den Namen ADT (Attention Deficit Trait) bekommen, also eine Konzentrationschwäche bei Kopfarbeitern. 40 Prozent aller Manager sind davon schon befallen.

Wir informieren uns mit Hilfe der leichten und billigen Kommunikationstechnik also krank. Wir benachrichtigen uns gegenseitig manchmal dumm. Wir werden unsicher und provozieren Chaos und damit Konflikte, aber wir sind - wenn wir wollen - selbst auch die Lösung. Deswegen gebe ich meine Handynummer nur im großen Ausnahmefall weiter, schon deshalb, weil ich sie sowieso nicht im Kopf habe. Da muss Platz sein für Wichtigeres.

MELDUNGEN

20 Jahre DAX – Feiern an der Börse

Kursverluste haben den Feiern zum 20. Geburtstag des DAX am 1. Juli keinen Abbruch getan: Zwar verlor das führende deutsche Börsenbarometer gut eineinhalb Prozent auf knapp 6316 Punkte. Doch die Stärke des Indizes und die herausragende Bedeutung des Deutschen Aktienindex (DAX) für die deutsche Wirtschaft und den Finanzplatz Deutschland ist unter Börsianern, Konzernchefs und Politikern unumstritten. Der DAX stehe „für die Erfolgsgeschichte des Wirtschaftsstandorts Bundesrepublik Deutschland“, sagte Bundesfinanzminister Peer Steinbrück (SPD) bei der Jubiläumsfeier auf dem Frankfurter Börsenparkett. „Natürlich hätten wir uns gewünscht, dass dieser 20. Geburtstag des DAX in einem etwas günstigeren Börsenumfeld und unter anderen Begleitumständen stattfindet“, sagte Steinbrück. „Wir sind nach wie vor unter dem Eindruck der Finanzmarktkrise.“ Nach seiner Rekordjagd bis auf 8151 Punkte im vergangenen Jahr verlor der DAX 2008 in einem turbulenten Umfeld rund 20 Prozent. Der Vorstandsvorsitzende der Deutschen Börse AG, Reto Francioni, betonte die ungebrochene Bedeutung des deutschen Leitindex: „Der DAX ist zugleich ein globaler Markenname für die deutsche Wirtschaft und den Finanzplatz Deutschland geworden.“ Die 30 Unternehmen in dem Index seien „ein Who-is-Who der Elite der deutschen Wirtschaft“. Die 30 DAX-Titel machen knapp 80 Prozent des gesamten Börsenwertes (Marktkapitalisierung) aller börsennotierten deutschen Unternehmen aus. Offiziell startete der DAX am 1. Juli 1988 mit 1163 Punkten. Vor seiner Einführung herrschte ein regelrechtes Wirrwarr: Es gab einen Index der „Börsen-Zeitung“, der weit verbreitete Commerzbank-Index wurde von Konkurrenzbanken verschmäht, der FAZ-Index der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“ von anderen Zeitungen gemieden. „Der DAX ist inzwischen einer der weltweit anerkanntesten, meist respektierten Marktindikatoren, die es gibt“, sagte Steinbrück. (dpa)

Бундестаг: условия для инвесторов

Германский бундестаг принял новый закон о рамочных условиях для деятельности финансовых инвесторов, а также усилил защиту частных лиц, выплачивающих кредиты на недвижимость. Согласно первому документу, инвесторы при покупке более чем 10 процентов предприятия, акции которого котируются на бирже, обязаны информировать о своих дальнейших намерениях, а также раскрывать происхождение средств, если в уставах фирм нет отдельной оговорки, освобождающей их от этих обязанностей. Второй документ регулирует порядок досрочного отзыва кредита в случае его продажи другой финансовой организации. Новый владелец долговых обязательств имеет право потребовать досрочного погашения только в том случае, если должник пропустил две месячные выплаты. Необходимость в таком изменении возникла после случаев перекупки крупных пакетов кредитов иностранными инвесторами с незамедлительным требованием их погашения и попытками продажи объектов на принудительном аукционе. (www.dw-world.de)

VOKABELN

«НОВЫЕ ПРАВИЛА...»

♦ заседание – Sitzung, f

♦ предусматривать – voraussehen; vorsehen; in Betracht ziehen

♦ кроме того – außerdem, überdies

♦ претендент – Bewerber, m; Anwärter, m

♦ подать заявление – ein Gesuch einreichen, eine Eingabe machen

„HANDY...“

♦ хмельно hoch jauchzend – зд. громко ликующий

♦ etw. herunterspielen – снижать, занижать, недооценивать

♦ Blackberry, m – мобильный приемник электронной почты

♦ Unabkömlichkeit, f – незаменимость

♦ nichtig – ничтожный

MELDUNGEN

Sarkozy kämpft mit EU-Reformkrise

Europas Reform-Krise hat den französischen Präsidenten Nicolas Sarkozy gleich zum Start seines EU-Ratsvorsitzes eingeholt. Nach dem Nein der Iren wird auch Polen den EU-Vertrag von Lissabon vorerst nicht in Kraft setzen. „In diesem Moment ist die Frage des Vertrages gegenstandslos“, sagte der polnische Präsident Lech Kaczynski der Zeitung „Dziennik“. Die französische Ratspräsidentschaft reagierte mit der Warnung, dies mache auch von Polen gewünschte EU-Erweiterungen unmöglich.

„Konkrete Ergebnisse“ in Sachen Klimaschutz und Energieversorgung

Der neue Ratspräsident Sarkozy nannte die Lösung dieser Krise als erste Priorität des französischen EU-Vorsitzes im zweiten Halbjahr. Frankreich wolle zudem „konkrete Ergebnisse“ in Sachen Einwanderung, europäischer Verteidigung sowie Klimaschutz und Energieversorgung erreichen. Ein weiterer Schwerpunkt liege auf der sicheren Versorgung mit Lebensmitteln, wobei Länder mit mehr und mit weniger Landwirtschaft enger zusammenarbeiten sollten, sagte Sarkozy. Frankreich warnte zugleich nachdrücklich vor einer Blockade des neuen EU-Vertrags. „Dies ist keine Erpressung oder Drohung“, hieß es im Elysée-Palast: Aber nur mit dem Vertrag von Lissabon könne die Union neue Mitglieder aufnehmen. Auch Tschechien würde sich in Europa „sehr isolieren“, wenn es den Lissabonner Vertrag nicht vor Beginn seines EU-Ratsvorsitzes zum Jahreswechsel 2008/09 ratifiziere, hieß es in höchsten Pariser Regierungskreisen. In Deutschland liegt die Ratifizierung der EU-Reform ähnlich wie in Tschechien ebenfalls auf Eis. Bundespräsident Horst Köhler erklärte, er werde den von Bundestag und Bundesrat gebilligten Vertrag bis zur Entscheidung des Bundesverfassungsgerichts über verschiedene Klagen nicht unterzeichnen. Köhler folgt dabei einer Bitte des Gerichts. Dasselbe gilt für Tschechien, das ebenfalls auf eine Entscheidung des Verfassungsgerichts warten will. Sarkozy hatte vor Beginn seiner EU-Ratspräsidentschaft in Prag vergeblich auf eine schnelle Unterschrift gedrungen. Eine Ratifizierung in Deutschland und Tschechien während des französischen Vorsitzes gilt mit den jüngsten Entscheidungen als unwahrscheinlich. Ursprünglich sollte der neue EU-Vertrag zum 1. Januar 2009 in Kraft treten. Ein neues Datum ist bisher nicht in Sicht.

„Keine Erweiterung ohne institutionelle Grundlage“

Sarkozy versprach, die Iren nicht zu einer schnellen neuen Abstimmung über den Vertrag zu drängen, sondern ihnen Zeit zu geben. Wie Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) will Sarkozy die Aufnahme neuer Staaten wie Kroatien in die EU blockieren, solange der Lissabon-Vertrag nicht in Kraft ist und der Vertrag von Nizza weiter gilt. „Es kommt nicht infrage, die EU ohne neue institutionelle Grundlage zu erweitern“, bekräftigte Sarkozy im Fernsehen. Der Lissabon-Vertrag soll die EU handlungsfähiger machen, indem er viele Veto-Rechte aufhebt. Zugleich wird das Parlament gestärkt und die Kommission verkleinert. Die Union bekommt einen Präsidenten, der zweieinhalb Jahre im Amt bleibt, und eine Art Außenminister mit eigener Verwaltung. Allerdings kann die Reform nur in Kraft treten, wenn alle EU-Staaten den Vertrag ratifizieren. Dies soll rechtzeitig vor der Wahl des Europa-Parlaments im Juni 2009 geschehen. (dpa)

VOKABELN

«ФУТБОЛЬНАЯ...»

- ♦ **следить** – verfolgen, beobachten
- ♦ **поражение** – Niederlage, f
- ♦ **достойный** – würdig, wert
- ♦ **болельщик** – Fußballfan, m, Fan, m
- ♦ **грустно** – traurig

„IRAN...“

- ♦ **leer ausgehen** – оставаться ни с чем
- ♦ **gleich bleiben** – оставаться на том же уровне
- ♦ **humorvoll** – юмористичный, „юморной“
- ♦ **Gesten, pl** – жесты
- ♦ **Liebhaber, m** – любитель; любовник

КОММЕНТАРИЙ

Футбольная лихорадка

Tri недели футбольного безумия позади. В этом месяце немецкие газеты пестрели фотографиями со стадионов Швейцарии и Австрии, где проходил очередной чемпионат мира по футболу, а излюбленной темой немцев при встрече вместо погоды на какое-то время стал футбол и шансы бундестима – сборной ФРГ – на победу.

Толухан Мурзагалли

Самым продаваемым товаром в магазинах стали немецкие флаги всех размеров: маленькие прикреплялись к автомобилям, мотоциклам, велосипедам и даже детским коляскам, те что побольше вывешивались из окон немецких домов в знак поддержки бундестима на чемпионате. Молодежь даже в дни, когда не было матчей, ходила по городу в майках любимых игроков – Баллака, Лама, Швайнштайгера.

Особой популярностью пользовались места открытых трансляций матчей – следить за чемпионатом можно было не только дома или в кафе перед экраном телевизора, но и в больших парках, на центральных площадях и на стадионах, куда перед каждой игрой отправлялись толпы фанатов, чтобы вместе с друзьями и знакомыми болеть за команды.

После каждой победы немецкой сборной по всей Германии творилось что-то невообразимое: обычно столь спокойные и нешумные немцы кричали на улицах, пели до утра, танцевали с незнакомцами, отчаянно сигналили, проезжая по городу на машинах с развевающимися флагами.

Поражение немцев «красной фурией», сборной команды Испании, в воскресном финальном матче остановило эту «футбольную лихорадку», не дав ей достигнуть вершины. Надежды немцев отпраздновать победу на фанатской миле в Берлине вместе с новоиспеченными чемпионами Европы рухнули в ту секунду, когда на стадионе Эрнст Хемпель в Вене уже во всю бушевали испанские фанаты.

Испанцы становились чемпионами Европы всего лишь единожды в истории футбола – в 1964 году. За долгие 44 года они снискали себе славу тех, кто доходит лишь до четвертьфинала... После воскресного матча футбольные критики захлебываются в похвалах испанской команде и ее тренеру – 69-летнему Луи Арагонесу. Не проиграв ни одной схватки во время

турнира, забив 12 голов в ворота противников, испанцы действительно заслужили титул чемпиона. Подопечные Арагонеса показали себя сильной, динамичной командой, играющей в красивый футбол – футбол будущего.

финала тренер немецкой сборной Иоахим Лев не стал останавливаться на слабых сторонах своих игроков и уважительно подчеркивал достоинства противников – испанцев. Бундестиму есть чему поучиться.



Острый момент у ворот.

В то время, когда голкипер испанцев Касильяс высоко над собой поднял кубок чемпиона, на стороне немецких болельщиков на венском стадионе, перед экранами телевизоров в Германии и в многочисленных местах открытых трансляций царил тишина. Камеры показывали нападающего Бастиана Швайнштайгера, плавающего в траве стадиона, вратаря Йенса Леманна, устало прислонившегося к воротам, получившего травму капитана команды Михаэля Баллака, грустно наблюдающего за прыгающими испанцами в красном трико.

На трибуне качающая головой Ангела Меркель, растерянно улыбающийся бундесканцлер Хорст Келер. На пресс-конференции после

Как отреагировали болельщики-немцы на проигрыш своей сборной? На сайте журнала «Шпигель» более 98% опрошенных считают, что «красная фурия» заслужила титул чемпиона, достойно сыграв во время финала.

Каролина, 25 лет, Оснабрюк: «Конечно, я и предположить не могла, что в финале бундестим встретиться с Испанией. Фаворитами они не были, в отличие, скажем, от голландцев. Поэтому поражение наших футболистов немного неожиданно, но справедливо. Испанцы – молодцы. В какой-то момент наша сборная совсем перестала играть, бороться за мяч. Надеюсь, они извлекут из этого урок, и в чемпионате мира 2010 в ЮАР мы будем первыми!»

KINO

Iran gewinnt beim Moskauer Filmfest – Deutsche Filme gehen leer aus

Beim 30. Internationalen Moskauer Filmfestival hat der iranische Streifen „As Simple As That“ von Regisseur Reza Mir Karimi um das Seelenleben einer muslimischen Hausfrau den Hauptpreis gewonnen. Die beiden deutschen Regiearbeiten „Der Mond und andere Liebhaber“ von Bernd Böhlich und „Absurdistan“ von Veit Helmer gingen bei dem Preisregen leer aus.

Von Svetlana Jegorova

Die Veranstalter des 30. Moskauer Filmfests haben sich entschieden, ihr Jubiläum ohne Feuerwerk zu feiern. So ist auch dieses Jahr das Tempo gleich geblieben, und man hat die altbekannten Stammgäste wie Renata Litwinowa und Wera Sotnikowa getroffen. Neu war hingegen: die Anwesenheit der First Lady Svetlana Medwedewa. Und mit „Hancock“ war erstmals eine Hollywoodproduktion der Eröffnungsfilm. Hauptdarsteller Will Smith hat die Journalisten mit Witz und lockeren Sprüchen amüsiert. Einige russische Journalisten, die noch die Seriosität der sowjetischen Zeiten gewöhnt waren, hat dies sehr überrascht. Ein Mitglied der diesjährigen Jury, Derek Malcolm, ein englischer Kritiker, meinte humorvoll zum Eröffnungsfilm: „Er nahm das Jury-Angebot an, weil er sich von den Hollywood-Produktionen erholen wollte“, umso größer sei seine Überraschung gewesen, als er erfahren hat, dass ausgerechnet „Hancock“ als Eröffnungsfilm gezeigt wird.“

Sexstreik für die Reparatur einer Wasserleitung

Im Wettbewerb, der dieses Jahr nicht für Furore sorgte, liefen auch zwei deutsche Filme, die jedoch keine Preise gewinnen konnten. „Absurdistan“ von Veit Helmer und „Der Mond und andere Liebhaber“ von Bernd Böhlich. „Absurdistan“ ist ein humoristischer Film, in dem die Frauen eines kleinen kaukasischen Dorfes mit einem Sexstreik für die Reparatur ihrer Wasserleitung kämpfen. Die Produktion ist ziemlich experimentell, der Regisseur hat in 28 Ländern Schauspieler gecastet. Im Film gibt es keine direkten Dialoge, alles wurde durch Bilder, Reaktionen und Monologe erzählt. Der Film hat den Touch alter Stummfilmklassiker, in denen es wichtig war, mit Gesichtsausdrücken und Gesten zu arbeiten. Der männliche Hauptdarsteller Max Mauff sagt während des Filmes nur ein

einziges Wort: „JA“. Nach der Premiere meinte Giorgi Beridse, der georgische Kameramann des Filmes, dass er so eine positive Reaktion von den Zuschauern nicht erwartet hätte. Helmer hofft nun, dass der Film in den GUS-Ländern mehr Erfolg als in (West)Europa haben wird.

Russisch-Kasachisch-Deutsche Co-Produktion erfolgreich

Der Film „Der Mond und andere Liebhaber“, ist ein Film nach typisch deutscher Machart. Er erzählt von einer stets optimistischen Frau, die mit ständigen Verlusten leben und überleben muss. Dieser stoische und starke Charakter kommt auch vielen russischen Frauen sehr nahe, weshalb auch dieser Film sehr positiv aufgenommen wurde.

Die Jury hat sich aber für einen iranischen Film entschieden. Der Film „As Simple As That“ von Reza Mir Karimi, der die Geschichte über eine einfache iranische Hausfrau erzählt, gewann den Wettbewerb.

Positive Einflüsse der Globalisierung auf die Filmindustrie

Erfolgreich beim Publikum war auch der Streifen „Tjulpan“ von Sergej Dworzewoi, eine Russisch-Kasachisch-Deutsche Co-Produktion, die auf dem Festival in der Reihe „Modernes Russisches Kino“ lief. Der Film wurde schon in Cannes 2008 ausgezeichnet. Im Wettbewerb „En certain Regard“ hat er von der Jury, an deren Spitze Fatih Akin saß, einen Preis gewonnen. Obwohl „Tjulpan“ der erste Spielfilm von Dworzewoi ist, zeigt der Regisseur mit ausdrucksstarken Bildern, sein Können. Schöne kasachische Steppen, in denen sich das Auge verliert, wechseln sich mit den intensiven und detailreichen Beobachtungen des Lebens der dortigen Bewohner ab. In dieser kargen und doch so faszinierenden Landschaft, spielt das Schicksal von Asa, einem jungen Kasachen, der gerade

aus der Armee in seine Heimat zurückkommt und versucht, sein Leben zusammen mit der jungen Tjulpan zu arrangieren.

Auch dieses Jahr zeichnete sich wieder ab, dass es mehr und mehr erfolgreiche Koproduktionen zwischen Osten und Westen gibt. Ein weiteres Beispiel hierfür – ein Film von Sergej Bodrow mit dem Titel „Mongol“, der für den Oskar nominiert wurde und bereits den russischen „Nika“, gewonnen hat. Auch „Wanted“ des kasachisch-stämmigen Regisseurs Timur Bekmambetow reiht sich in die Reihe der erfolgreichen Ost-West-Produktionen ein. Die Globalisierung wird hoffentlich weiterhin die Filmproduktionen beeinflussen, und für neue, aufregende Filme auf dem nächsten Moskauer Filmfestival sorgen.



Ohne Preis: „Der Mond und andere Liebhaber“ von Bernd Böhlich.

KONZERT

Die Wiedergeburt der Provokation

Almaty wird Weltstadt. Mit Hilfe einer russischen Bank versucht es die Stadt erneut und lädt nach vier Jahren Pause wieder Leningrad, das Entfesselnde der russischen Musikszene ein. Eine Stadt zeigt Humor?

Von Berdi Hardi

Trompete, Posaune, Tuba und Saxophon glänzen in der Abendsonne. In der Luft liegt Musik. Eine Mischung aus Latin, Polka, Punk und Ska, mit bodenständigen Texten, die nur so vor Slang und Fluchereien strotzen, dass jeder Spießbürger beim beiläufigen Hören vor Schmach rot anläuft, abgerundet wird. Das ist Leningrad. Eine Band, die aufgrund ihrer Direktheit polarisiert. Eine der wenigen Bands, die auch über die Grenzen Russlands hinaus bekannt ist und wohl auch die einzige „Underground“-Band, die sich im großen Strudel des seichten russischen Pops durchsetzen konnte.

„Farce: Drogen sind verboten, aber Wodka ist erlaubt“

Leningrads Markenzeichen: Revolte gegen die kontrollierte Monotonie des geschönten Geschmacks. Wenn das Leben eine Farce ist, warum dann die Dinge nicht beim Namen nennen – so ihr Motto. Leningrad ist nicht gerade zimperlich. Sie nennen viele Dinge beim Namen, die vielen Menschen unangenehm sind. Eben dadurch unterscheidet sich Leningrad von den ihnen im russischsprachigen Raum an Bekanntheitsgrad in nichts nachstehenden Popbarden und -sternen.

zwischen banaler Stumpfheit und ironischer Raffinesse dahinwandelt, hat ihnen beides eingebracht: zahlreiche Fans wie auch zahlreiche Feinde. Für den Moskauer Oberbürgermeister und Oligarchen Luschkow zum Beispiel hat es gereicht, um sie mit einem Auftrittsverbot aus der Hauptstadt zu verbannen. Dieses Verbot hält

So skurril die Auseinandersetzung zwischen dem Bürgermeister und Leningrad erscheint, Leningrad darf sich im Grunde genommen bei Herrn Luschkow bedanken: denn Provokation funktioniert nur dann, wenn sie Abnehmer findet. Schön, dass Provokation noch immer möglich ist. Traurig, dass es noch immer so einfach ist.



„Ich tanze hier vor euch und mache Faxen/ Spiele auf der Gitarre, singe meinen Dreck – na und?“, Sergej Schnurow, Gründer, Texter und Sänger der Band

Almaty ist anders

Vor diesem Hintergrund ist es Almaty umso höher anzurechnen, dass sie Leningrad nach dem missglückten Versuch im Jahre 2004, als die Band im Rahmen des Konzertes „Stop, den Drogen“ spielte, nochmals zu sich ins „Wohnzimmer“ ließen. Denn während damals die Vorbands die Jugendlichen dazu aufriefen, die Finger von Heroin, Gras und sämtlichen anderen Drogen zu lassen, trat im Anschluss Leningrad auf und strafte mit ihrem Liedtext: „Ich habe alles, was ich brauche und auch noch/ Taschen voller Marihuana“ (polniye karmany) alle guten Vorsätze der Vorsänger Lügen.

Denn die von ihnen ins Spiel gebrachte Dialektik von Ironie und Ernst, die sich jedem direktem Zugriff entzieht, muss man erst akzeptieren lernen, um dann auch mit ihr umgehen zu können.

Almaty hat gezeigt, dass es das kann. Zwar unter gutem Zureden einer russischen Bank,



Das Aufgebot an Polizisten war trotz der beschränkten Besucherzahl groß. Viele Polizisten nutzten die Chance Leningrad live zu sehen.

Denn während die geschönten Stars des russischen Pendants zu „Deutschland sucht den Superstar“ („Fabrika Svyosd“) mit schönen, aber auch fragwürdigen Texten alla „Meine Mulattin – Schokolade/ ich liebe dich wie Süßes“ („moja mulatka – shokoladka/ ja lublju tebja tak sladko“) die Ideale romantischer Liebe oder heilsversprechenden Reichtums besingen, kreisen die Themen Leningrads um Gewalt, Drogen und die herbe Realität des postsowjetischen Alltags.

Daher sind Texte, die das russische Mat (Unflat) auskosten wie eine reife Frucht, bei Leningrad keine Seltenheit. Doch gerade auch bezüglich des Fluchens legen Leningrad eine gesunde Portion Ironie an den Tag: „Die guten Onkels von der Polizei fluchen nie/ Und nehmen einen auch nie aus, genau wie die Abgeordneten/ Die Pensionisten bekommen pünktlich ihre Pensionen/ Und alleinstehenden Müttern hilft die Regierung/ Warum also sollten sie fluchen?“

„Ich bin ein wilder Mann: Eier, Tabak, Fahne, Stoppelbart“

Nicht nur auf den Texten gründet sich der zwiespältige Ruf, der Leningrad vorausseilt; bei öffentlichen Auftritten zeigen sie, dass sie das Spiel mit der Provokation beherrschen und lieben. Zu ihrem Repertoire gehörten bisher im Alkoholrausch verlorene Auszeichnungen, Schlägereien bei Konzerten und ein Nacktauftritt.

Diese alte, neue Mischung aus Derbheit, Lebenslust und Humor, der immer am Grat



Älteres Publikum: Unter 21-Jährige durften das Konzert aufgrund der ambivalenten Texte nicht besuchen.

sie natürlich nicht davon ab, trotzdem in Moskau aufzutreten, denn vielen ist eine schmutzige Welt mit Freiräumen und Wiedererkennungswert lieber als eine sauerstoffarme Welt, deren Fäden ein putintreuer Bürgermeister zieht.

Sergej Schnurow, Gründer und Sänger der Gruppe revanchiert sich auf seine Art und Weise, indem er bei einem Auftritt in Moskau „Euer Bürgermeister sagt, er will hier keine dreckigen Wörter hören. Wenn er den Stecker zieht, müsst Ihr weitersingen!“ ins Publikum schreit.

die, wie man es zu Beginn des Konzertes von Seiten des Managements vernehmen konnte, etwas anderes, sprich „Authentisches“ wollte, aber immerhin.

Schließlich hat Almaty damit geschafft, was Moskau unter Einfluss seines Oberbürgermeisters nicht gelang: es zeigt Größe. Größe gegenüber dem Anderen, dem was provoziert. Man kann dazu nur gratulieren und hoffen, dass es sich dabei um keinen Ausrutscher gehandelt hat.

MELDUNGEN

Вечер памяти Ануара Молдабекова

70 лет исполнилось бы со дня рождения известного актера театра и кино, народного артиста Казахстана, лауреата Государственной премии. В Алматы прошел вечер памяти талантливого деятеля искусств. На сцене театра драмы им. Ауэзова были показаны театральные постановки, посвященные творчеству мастера. Ануар Молдабеков начал свой путь к признанию зрителей в Карагандинском областном театре драмы имени Сакена Сейфуллина. Предварительно закончив в 1960-м году театральные курсы. Известность пришла быстро: актер за короткое время создал галерею ярчайших образов. Его роли Кобланды-батыра, Сакена Сейфуллина, Исы Байзакова оставили заметный след в театральной истории Казахстана. По словам искусствоведов, играя одну и ту же роль, Ануар Молдабеков всегда был разным, не похожим на себя прежнего, а уж тем более, не похожим на других. К вершинам творчества мастера специалисты относят образ Ивана Войничского в пьесе Чехова «Дядя Ваня». В 1982 году, во время гастрольной поездки в Москву, актер сыграв дядю Ваню, сразу же покорила столичную публику. Московские критики, как один, писали: «Такого Войничского русская сцена еще не знала». Это было большим прорывом в казахском искусстве. Ануар Молдабеков исполнил около 50 главных театральных ролей. Кроме того, снялся в 15 отечественных фильмах, среди которых «Кыз-Жибек», «Бойся, враг, девятого сына». Снимался не только в Казахфильме: также работал с кыргызскими и узбекскими режиссерами. У него была свойственная только ему манера игры, мощная энергетика и огромный талант, - вспоминают коллеги. (www.khabar.kz)

Russischer Kunststreit

Im Streit um provokative Kunst hat Russlands Kulturminister Alexander Awdejew den Rauschmiss des Experten Andrej Jerofejew aus der berühmten Moskauer Tretjakow-Galerie verteidigt. Es gehe nicht um einen Zwist zwischen Vertretern der klassischen und der Gegenwartskunst, sagte der Minister laut der Agentur Interfax. „Dies ist ein rein dienstlicher Konflikt“, betonte Awdejew. Museumsleiter Valentin Rodionow habe das Recht, undisziplinierte Mitarbeiter zu entlassen. Jerofejew hingegen warf den Kulturbehörden vor, sich aus „konservativem Denken heraus der Gegenwartskunst und einer Modernisierung der Tretjakow zu verschließen“. Rodionow hatte nicht ausgeschlossen, dass die von Jerofejew viele Jahre geleitete Abteilung für aktuelle russische Gegenwartskunst geschlossen werden könne. Jerofejew und seine Anhänger, darunter auch zahlreiche Menschenrechtler, hatten dem staatlichen Museum „Zensurversuche“ vorgeworfen. Museen sollten Künstler vorstellen, Debatten anstoßen und nicht – wie zu Sowjetzeiten – den Geschmack der Beamtschaft mit Auftragskunst bedienen, sagte Jerofejew. Es handele sich nicht um einen persönlichen Streit mit dem Direktor, sondern tatsächlich um einen Konflikt der Generationen und Traditionen. Der Kurator hatte zum Beispiel eine Fotomontage mit zwei sich küssenden Polizisten in einem Birkenwald der sibirischen Künstlergruppe „Blue Noses“ in die Sammlung aufgenommen. (dpa)

VOKABELN

„DIE...“

♦ Entfandterrible, n – „ужасное дитя“,

„ужасный ребёнок“, также перен.:

невоспитанный

♦ bodenständig – коренной, местный

♦ strotzen – быть полным чего-л.

(сил, здоровья и т.д.)

♦ Schmach, m – позор, стыд

♦ abrunden – закруглять

♦ zimperlich – слишком чувствительный, жеманный

♦ in nichts nachstehend – ни в чём не уступающий кому-л.

♦ mit allen Wassern gewaschen –

„тёртый калач“

♦ zureden, n – уговаривать, убеждать

♦ Größe zeigen – зд.: показать широту, щедрость

MELDUNGEN

Развитие курортной зоны

Развивать туризм, сберегая природу – по такому принципу сегодня действует Государственный национальный парк «Бурабай». Уникальной системы озёр есть все перспективы стать туристической Меккой. Астану от Щучинско-Боровской курортной зоны отделяют всего два с половиной часа пути или 224 километра. Это не так уж и много, особенно учитывая, что уже почти завершено строительство автотрассы в Государственный Национальный природный парк «Бурабай». Это поистине уникальное место – система сообщающихся между собой озёр, окруженных скалистыми горами и сосновым лесом. Площадь парка – почти 160 тысяч гектаров, из которых треть – вечнозеленый хвойный лес. Здесь царство дикой природы и именно поэтому руководство национального парка при возведении санаторно-курортных объектов внимание уделяет, прежде всего их экологической чистоте. Сегодня на территории Национального парка «Бурабай» действуют 76 турбаз, пансионатов и санаториев. С каждым годом отдыхающих здесь все больше. Однако есть тут и обратная сторона медали. Вместе с развитием инфраструктуры нужно внимательно следить за экосистемой курортной зоны и в первую очередь за чистотой озёр. Для этого управлением делами президента выделены 230 миллионов тенге, которые пойдут на подготовку сметной документации для реализации уникального проекта по очистке озёр. Заниматься этим сложным, но необходимым делом будут немецкие специалисты – признанные мировые лидеры в этой области. А вот фауной занимаются свои специалисты. Сюда уже завезено сто пятьдесят голов пятнистых оленей. Животные уже прижились, хотя поначалу не обошлось и без трудностей. В сфере обслуживания курортной зоны действуют 560 предприятий и 12 туристических фирм. Впрочем, руководство национального парка считает, что их число должно вырасти. Одна из модных фишек – размещение информации о курорте в Интернете. Потенциальный отдыхающий при помощи всемирной паутины сможет узнать не только цены на те или иные услуги и существующие туристические маршруты, но также познакомиться с историей природного парка и понять, почему он считается уникальным. (www.khabar.kz)

Kasachisches Erfolgsmodell tot

Ein 20-jähriges Model aus Kasachstan ist aus dem neunten Stock seiner New Yorker Wohnung in den Tod gestürzt. Die Polizei geht Medienberichten zufolge von einem Freitod aus. Wie die „New York Post“ berichtete, war das Sicherheitsnetz des Balkons durchschnitten, in der Wohnung im Finanzviertel von Manhattan fanden sich keine Anzeichen für eine Gewalttat. Ruslana Korschunowa galt dem Bericht zufolge bei Modeschauen in New York, Paris und London als begehrtes Model. Die französische Frauenzeitschrift „Elle“ und die russische „Vogue“ hatten Bilder von ihr auf der Titelseite. Ein namentlich nicht genannter Freund Korschunowas sagte allerdings, es habe keine Anzeichen für Probleme gegeben. (dpa)

VOKABELN

«ГОСТИ...»

- ♦ беглый взгляд – flüchtiger Blick
- ♦ живопись – Malerei, f
- ♦ предвкушение – Vorgeschmack, m;
- Vorfreude, f
- ♦ явление – Erscheinung, f
- ♦ навязать – aufzwingen, aufdrängen;
- oktroyieren
- ♦ вдохновенный – inspiriert, begeistert
- ♦ аргумент – Argument, n; Beweis, m
- ♦ доход – Einkommen, n
- ♦ признание – з.д.: Anerkennung, f
- ♦ искушение – Versuchung, f; Verführung, f

ПОЭЗИЯ

Гости съезжались в театр

В Москве, на беглый взгляд, господствовал дождь, но на самом деле – Поэзия. Гости съезжались в театр на Малой Бронной. В фойе театра глаз и ухо привычно наслаждаются высокохудожественными фотографиями актёров, картинами на стенах, чудесной музыкой квартета, но это лишь фон основного праздника. Театр, живопись, музыка уступили место литературе. И зрение, и слух настойчиво обращаются к магии Слова, его первенству среди равных. Тем более что властители точного, мастерского слова – поэты, прозаики, редакторы, издатели – постепенно собираются в фойе.

Елена Зейферт

Сбор гостей в фойе – первый этап, предвкушение торжественной церемонии, посвящённой вручению Тимур Кибирову Российской национальной премии «Поэт». Организатором премии является Общество поощрения русской поэзии при попечительстве РАО «ЕЭС России».

Самое время спросить у некоторых из гостей, какие эмоции вызывают у них литературные премии. Вопросов два. «Как вы относитесь к литературным премиям? Какие отрицательные и положительные стороны, на ваш взгляд, имеет явление литературной премии?»

Анатолий Курчаткин немногословно мудр: «Чем литературных премий будет больше, тем будет лучше. Отрицательная сторона лишь одна – литературные премии достаются не всем!». По существу, с добрым юмором в голосе.

Сергей Гандлевский настроен тоже оптимистично: «Самое положительное в литературных премиях, когда у лауреата есть чувство юмора! Во всяком случае, когда я получаю литературную премию, а случается и такое, я всячески нагнетаю чувство шутовства и несерьёзности, чтобы, упаси Бог, не спутать, так сказать, Божий дар с яичницей. Литературная премия – установление замечательное, тем более, если она даётся одарённому человеку, а сегодня мы празднуем вручение премии очень одарённому человеку. Чего греха таить, это замечательно – поэт получает определённую сумму денег, это облегчает его быт! Это очень хорошо».

Сергея не так-то легко вернуть ко второй части второго вопроса: «Есть ли какие-то минусы в литературных премиях?». Оказывается, всё же есть. «Главный минус литературных премий, пожалуй, в том, что они навязывают аналогично искусства со спортом. Искусство и спорт, может быть, похожи, но всё же это совершенно разные материи».

Лицо Сергея Гандлевского в этот момент такое вдохновенное и пророческое, что в самый раз спросить, и я спрашиваю: «Сергей, вы ожидали, что премию дадут именно Тимур Кибирову?» И Гандлевский отвечает: «Тимур Кибиров – справедливо заслуженный, известный автор. Во всяком случае я бы не ахнул от недоумения. Он из тех авторов, которые заслуживают такой премии. Сейчас хорошая, урожайная пора в смысле поэзии в России, есть десять-пятнадцать талантливых авторов, каждый из которых может получить различные замечательные премии, и это будет справедливо».

Разговор с поэтами продолжается. Основной аргумент в пользу премий у всех одинаков, и он неоспорим – подлинная элитарная литература практически не приносит дохода, жить на эти

деньги невозможно. Но в получении премии есть плюсы и минусы. «С одной стороны, когда писатель получает премию, – говорит поэт Олеся Николаева, – это даёт ему возможность перевести дыхание. Ведь он был вынужден

должен постоянно куда-то двигаться, меняться, уходить от себя прежнего, чтобы самого себя не перебивать. Человек может застыть – раз эти приёмы были одобрены, высоко оценены, признаны, писатель может возвращаться



Открытие торжественной церемонии, посвящённой Российской национальной премии «Поэт».

заниматься делами побочными, а теперь может заниматься своим непосредственным делом – писать стихи, прозу. Литературная премия даёт писателю облегчение. С другой стороны, очень важно отношение общества к писателю, ведь за последнее время престиж писательского труда очень упал. Устоялось вредное и ложное утверждение о том, что культура не приносит дохода и поэтому ничего не значит. Премия же даёт определённый статус, поднимает писателя. Что же касается самого человека, который получает премию, – это обоюдоострая вещь. С одной стороны, это признание профессионалов, которого ждёт каждый писатель. А с другой стороны, в получении премии кроется и опасность».

Отвечая, Олеся пристально смотрит в глаза. «Получив премию, уже стараешься соответствовать как бы себе прежнему – тому, который получил эту премию. Это отчасти сковывает твою экзистенциальную свободу. Здесь такая двойственная вещь. Ты отмечен, ты должен соответствовать себе, но ведь художник не может оставаться на одном и том же месте, он

к ним вновь и вновь, повторять самого себя и остановиться в творческом развитии. Здесь нужна невероятная смелость, чтобы создать что-то новое».

Ещё одним минусом премий Олеся называет общечеловеческий порок – зависть. Любое благодарное, доброе дело окружено искушениями, к нему всегда прилипает нечистота. Зависть – непродуктивное чувство, оно стоит на пути творчества. Человек, который завидует, становится врагом прежде всего самому себе.

Олеся Николаева – лауреат премии «Поэт» 2006 г. Ей отдельный вопрос: «Что общего между Александром Кушнером, Олесей Николаевой, Олегом Чухонцевым и Тимуром Кибировым?».

«Есть общее! – говорит Олеся Николаева. – И это общее – в том вдохновении, которое чувствуется за стихами, которое ведёт руку поэта. По-разному. Мы разные – у нас разные характеры, мы относимся к разным поколениям, прожили разную жизнь... Но за каждым из нас чувствуется сила вдохновения, особое трепетание струн».

ПРЕМИЯ

«За всю мою нищую нежность покорнейше благодарю...»

Богатое и проникновенное музыкальное оформление. Красные строчки «Национальная премия «ПОЭТ» на белом фоне плаката и на общем чёрном фоне драпировки. Маленький круглый стол, покрытый белой скатертью. Просто и естественно. Сцена готова к церемонии вручения Тимур Кибирову Российской национальной премии «Поэт».

Елена Зейферт

Координатор премии Сергей Чупринин благодарит всех, кто пришёл на эту поэтическую встречу. И вначале просит почтить минутой молчания память Риммы Казаковой, которую именно в этот день, 22 мая 2008 г., литературная Москва проводила в последний путь.

«Стихи сейчас ценятся меньше, чем в 1960-е и даже в 1980-е гг., – продолжает С. Чупринин. – Казалось бы, уходит время стихов. Но парадокс – чем меньше читают стихи, тем больше их пишут. Как сообщает всезнающий Yandex, 150 тысяч человек в России и в русском зарубежье не только пишут, но и презентуют стихи – публикуют их либо на бумаге, либо в интернете. Общая цифра пишущих стихи намного выше названной, ведь не все проявляют себя публично. Как в этом многоголосом хоре, в этом информационном шуме различить, запомнить и сохранить голоса подлинных поэтов, которых, разумеется, всегда немного? Это одна из задач Общества поощрения русской поэзии».

С. Чупринин попросил осветить ложи, в которых сидят члены жюри премии «Поэт»,

и представить их. Это О. Чухонцев, Д. Бак, Н. Богомолов, Я. Гордин, А. Лавров, С. Лурье, А. Немзер, В. Новиков, И. Роднянская, А. Кушнер, О. Николаева.

В течение целого года члены жюри определяют лучших поэтов, таким образом производя разметку русского литературного пространства, что очень ответственно.

Перечислив ещё раз лауреатов премии «Поэт» 2005, 2006 и 2007 гг. – Александра Кушнера, Олесю Николаеву и Олега Чухонцева, С. Чупринин представил нового лауреата – Тимура Кибирова.

В джинсах, в простеньком пиджаке, улыбающийся Кибиров появился на сцене. Вручение премии произошло практически незаметно – две девушки, вручающие диплом, оказались за спиной подвижного, живого Тимура, зал засмеялся, и вот уже диплом стоит на столике перед Кибировым.

Председатель жюри 2008 г. Олег Чухонцев в тихой, душевной речи с отрадой отметил свою общность с Т. Кибировым, даже назвал сходные вехи их судеб – например, оба поэта, хотя и в разное время, окончили Московский областной

педагогический институт. В поэзии Кибирова Чухонцева привлекает предметность частной жизни, неистощимое игровое начало («я не знаю, что он напишет завтра – это будет Кибиров, но это будет другой Кибиров»). Главное в натуре Кибирова – «вопреки всему состояться». Предшественниками Т. Кибирова по его поэтике О. Чухонцев назвал раннего Пастернака и Фазила Искандера. Словоохотливые люди, по словам О. Чухонцева, это самые скрытные люди. Словоохотливость – род завесы, помогающей человеку, в том числе поэту, сохранить свою суверенность. «Выдержит ли Кибиров славу?» – спрашивает Чухонцев и сам отвечает: «Сейчас и медные трубы не те, с сурдинкой и даже с заглушкой, и читательское племя иное, к тому же Кибиров достаточно мудр, ироничен, трезв. Да и надо помнить, что вся жизнь есть проверка для поэта». Забавы ради Олег Чухонцев сообщил о том, как Тимур вводит в дрожь сердца поэтесс – Чухонцев читал, как у одной поэтессы, когда она издалека увидела Кибирова, дрожали колени, потели руки... Это ли не громкая известность?

(Окончание на стр. 11).

ЛИТЕРАТУРА

Герольд Бельгер: «Пока шкрябаю пером – живу»

Недавно немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» побывала в гостях у известного писателя и переводчика Герольда Бельгера и задала ему ряд вопросов. Предлагаем читателю в несколько сокращенном виде текст беседы.

- Герольд Карлович, такое ощущение, что на некоторое время мы потеряли вас из виду?

- Верное ощущение. Долгие шесть месяцев почти ни с кем не общался, даже к телефону редко подходил, и на письма не отвечал, жил, можно сказать, анахоретом.

- Что так? Творческий кризис? Духовный надлом?

на общественно-социальном фоне длительной борьбы за автономию на Волге, борьбы за полную политическую реабилитацию. Постараюсь охватить весь трагизм поруганного народа. Ничего не утаю. Буду руководствоваться гейневским постулатом: «Schlage die Trommel und fürchte dich nicht!» Да, да... бей в барабан и не бойся! Философская основа? Вечный поиск святого Грааля. Название? «Зов». Коротко и ясно. Зов

день, как одержимый, как каторжник, обложив себя всеми нужными материалами, задействовав все свои старые блокноты, руководствуясь всецело подсказками услужливой памяти, мобилизовав все хилые силы, накатал черновик. Вымысла в романе нет. Всё настолько документально, что я даже не менял имен реальных героев. Все персонажи – реальные лица. Роман как документ, исповедь.

- Сколько романов вами уже написано?

- Этот – четвёртый. Первый – «Дом скитальца» - издавался дважды (в Астане и в Алматы), и теперь якобы выйдет в Германии в серии «Казахстанский календарь» на немецком языке. На роман было написано 14 рецензий в Казахстане, России и Германии. Он стал объектом одной докторской диссертации. Хотелось бы, чтобы он прозвучал и по-казахски. Но пока это на уровне далёкого проекта. Второй роман – «Туюк су» - печатался в журналах «Евразия» и «Нива» и вышел отдельной книгой в издательстве «Дайк-пресс» (2004). Третий роман – «Разлад» - опубликован в 2007 году в четырёх номерах журнала «Простор» (№8-11). Откликов о нем немало, зашёл даже разговор об его экранизации (стоит в каком-то плане).

- Кроме романа «Зов» есть у вас ещё не опубликованные рукописи?

- Есть, восемь. Самая объёмная – дневник под названием «Тень дней минувших». Отрывки печатались во многих номерах журнала «Парасат» и «Простор», в ряде газет с продолжениями. Но мне хотелось бы издать в форме книги. Мне кажется, дневник в определённой мере отражает общественно-социальную жизнь Казахстана, его духовную ауру, даёт сведения о многих событиях и ярких личностях. Я ведь веду дневник со второго класса и сохранилась груда общих тетрадей. Что-то выбрать можно. Я и подготовил рукопись на 40 печатных листов. Один добрый человек вызвался издать в 2009 году. Если, конечно, не передумает. Другие рукописи называются: «Қазақ дәптері», «Разлад», «Двадцать стихотворений Абая на трёх языках» (эти рукописи находятся в Департаменте печати в Астане), «Плетенье чепухи» (второе дополненное издание), «Зов», «Вблизи и рядом», «Рассказы об отце», «Резюме». Последние две – небольшие по объёму – я намерен издать малым тиражом на свои средства к 100-летию моего отца и к моему 75-летию (2009г.).

Известный писатель Герольд Бельгер.

- Банальный инфаркт. Глубокоочаговый. Задней стенки. Второй, кстати. А до этого был инсульт. Надо было беречься. Восстанавливаться непросто: как-никак подбираюсь к 74 годам.

- А теперь?

- Теперь – Gott sei Dank ist alles schnell vorüber. Ежедневно гуляю опять возле памятника Чокану. Встречаюсь с нужными людьми, даю интервью. Вхожу в привычный ритм. Правда, не собрания-мероприятия, в гости не хожу. Живу по строгому режиму.

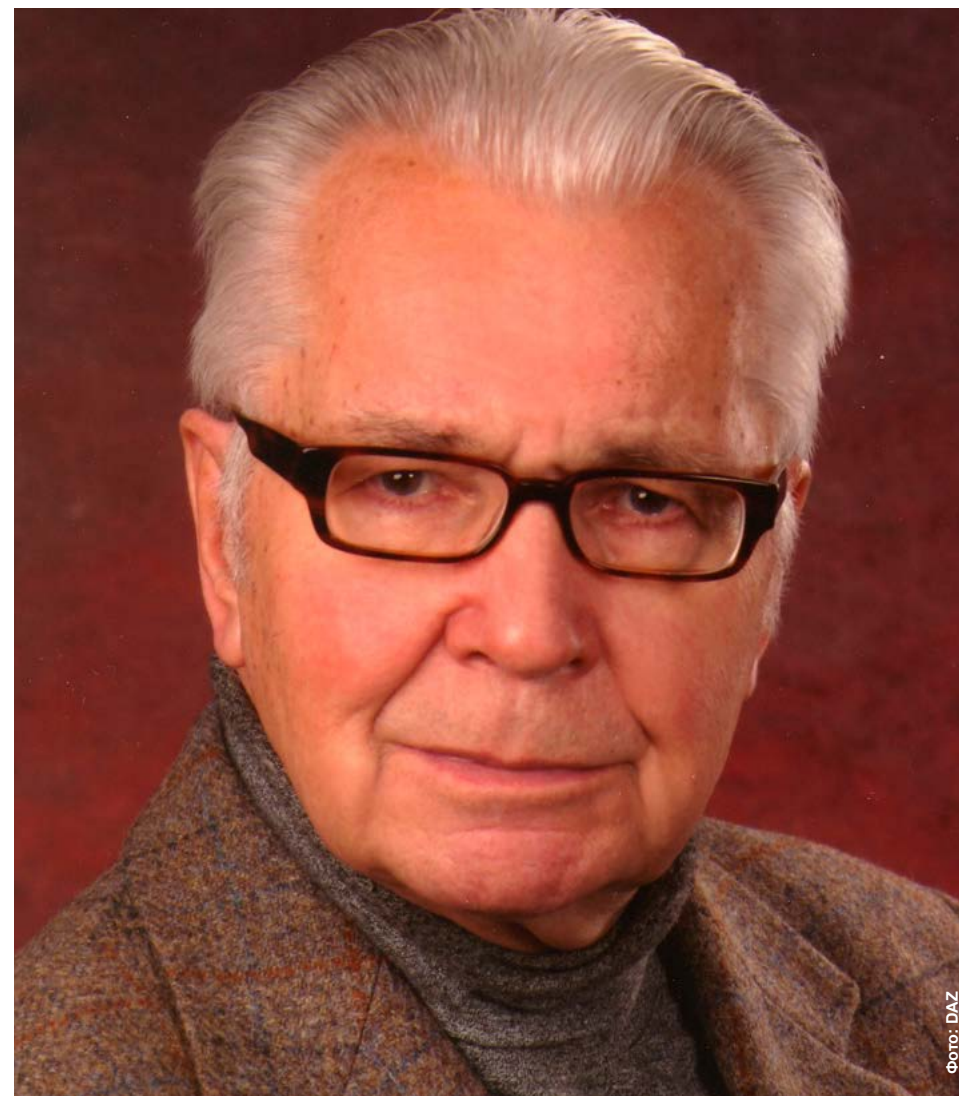
- И все эти месяцы не читали, не писали?

- О нет! И писал, и читал. И, пожалуй, о том поговорим подробнее. Давно зрел в голове роман. Я ведь в своё время активно участвовал в автономистском движении российских немцев. Десятилетиями собирал документы, факты. Участвовал в бесчисленных конференциях, съездах, советах немцев, состоял в правительственных комиссиях, находился в контакте со всеми лидерами немецкого движения, писал длиннющие письма в высокие инстанции, в т.ч. Хрущёву, Брежневу, Андропову, Горбачёву, переписывался со многими выдающимися людьми, оббивал с коллегами кремлёвские пороги, ходил по важным кабинетам, был на приёме у Президента СССР (в составе делегации), узнал много личностей из разных сфер, душой болел за «немецкий» вопрос, опубликовал на эту тему не одну сотню статей, выступал с высокими трибун, что-то яростно отстаивал, к чему-то стремился, и при этом постоянно фиксировал в блокнотах все свои впечатления, наблюдения, мысли, характеры и действия людей – единомышленников и оппонентов, собирал все указы, постановления, резолюции о немецком движении, все это откладывал в папки под названием «Autonomie Strapazen», собирал фольклор, стихи, песни, разного рода литературу, думая, что когда-нибудь весь этот монблан материалов художественно осмыслю, оформлю при случае в книгу. И вот в реанимации меня осенило: дальше откладывать нельзя, кто, если не ты, надо решиться, оцетиниться, собрать все силы. Я вдруг ясно представил эту книгу. Это будет роман-исповедь. Сюжетным стержнем станет моя жизнь. Действие будет разворачиваться

судьбы. Зов мечты. Зов души. Зов сердца. Много смыслов вкладываю в это короткое слово. Три части. Временной диапазон – 1956-1993 годы.

- И вы написали роман?

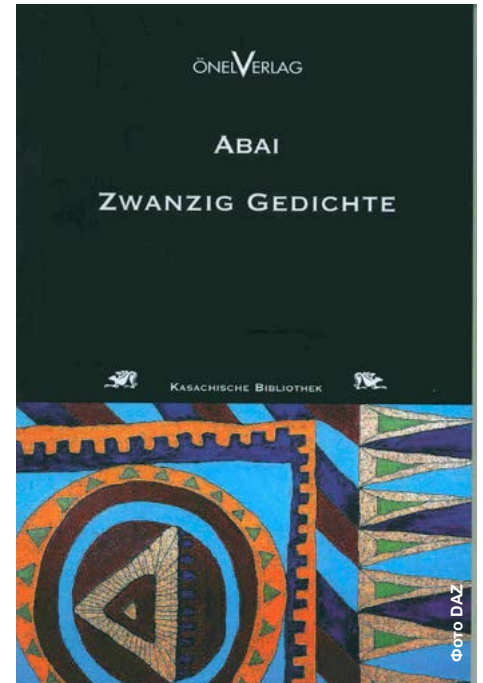
- Представьте. Сдюжил. Ровно сто один



Леонард Кошут.

- А остальные?

- Остальные могут увидеть свет лишь по соцзаказу или с помощью спонсоров. Сегодняшняя моя задача – подготовить их к печати (набрать на компьютере). Дальнейшая их судьба не в



Обложка книги.

моей воле. Время рассудит. Иногда мечтаешь о книге литературных портретов и сборнике статей последних лет, но, боюсь, это так и останется мечтой.

- Что из себя представляет рукопись «Двадцать стихотворений Абая на трёх языках»?

- Это уже не совсем рукопись. Книжка под названием «Abai. Zwanzig Gedichte» вышла в прошлом году в Кёльне в издательстве «Onelverlag». Об этом писали как о культурном событии и в Германии и в Казахстане. Составителем, автором предисловия, послесловия и комментариев является ваш покорный слуга, а переводчиков на немецкий язык – давний друг казахской литературы, мой старший друг берлинец Леонард Кошут. К переводу Абая он отнесся очень ответственно, о чём свидетельствует наша переписка, и справился он со своей задачей блистательно. В этом сборнике стихи Абая приводятся на трёх языках, а книгу украсила исповедальная статья Л. Кошута «Mein Weg zu Abai und Probleme der Nachdichtung». Книга издана с любовью. Уже три года ношусь с идеей издать её в Казахстане (с другим послесловием и предисловием), но пока тщетно. Правда, недавно был звонок из астанинского издательства: похоже собираются издать. Я-то искренне полагал, что Абай на трёх языках беспрепятственно выйдет в Казахстане, а уж потом как-нибудь пробьём в Германию. Получилось всё наоборот.

(Продолжение на стр. 8).

VOKABELN

«ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР...»

♦ переводчик – зд.: Übersetzer, m

♦ сокращенный – kurz; verkürzt; kurzgefaßt

♦ инсульт – Hirnschlag, m

♦ привычный – gewohnt; gewohnheitsmäßig

♦ основа – Grundlage, f; Basis, f

♦ рукопись – Handschrift, f; Manuskript, n

♦ задача – Aufgabe, f

♦ время рассудит – die Zeit wird es lehren

♦ предисловие – Vorwort, n

♦ полагать – meinen, denken, glauben

ЛИТЕРАТУРА

Герольд Бельгер: «Пока шкрябаю пером – живу»

(Продолжение. Начало на стр. 7).

- Ну, а с российскими немецкими писателями в Германии связь поддерживаете?

- Поддерживаю, насколько хватает времени и сил. Часто бывает у меня бывший алмаатинец, ныне берлинец Александр Шмидт; навещали Константин Эрлих, Эдмунд Мяттер, Теодор Шульц, некоторые звонят, присылают книги. Я их читаю, иногда пишу рецензии. Знаком с литературными альманахами, коллективными сборниками последних лет. Радуюсь новым книгам, издательству Бурау, новым именам,



Надежда Рунде в гостях у Роберта Лейнонена.

подвижной деятельности Надежды Рунде, Агнес Гизбрехт, Светланы Фельде.

Да, любительщина, самодеятельность, хобби, несомненно, имеют место. Для некоторых авторов литература – занятие «от нечего делать», но есть и крепкие профессионалы, знающие ЧТО, КАК и ЗАЧЕМ писать. Жалею, что не всем успеваю сказать доброе слово поддержки, но в моей книге «Постфактум» отведен целый раздел литературе немцев, живущих в Германии.

- Можете назвать несколько произведений «наших» немцев в ФРГ, на которые вы обратили внимание?

- Постараюсь. Начну с романа незнакомого мне Виктора Штрека. Большущий роман! Толстенный. Основательный. Глубокий. Я читал отзывы о нем в периодической печати Германии. Отзывы легковесные, поверхностные, рядовые читательские. Роман заслуживает большего. Читал его долго, делая пометки на полях. Роман называется «Heimat ist ein Paradies». Хорошее, философское название. Paradies, однако, не Германия, а вообще Heimat. Для иных моих друзей кызылординские пески и пыльные смерчи – истинный Paradies на земле. Я так воспринимаю эту формулу. Роман

VOKABELN

«ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР...»

♦ поддерживать (связь) – pflegen,

aufrechterhalten

♦ самодеятельность – зд.: Eigeninitiative, f;

Selbstbetätigung, f

♦ обратить внимание – beachten

♦ рассуждение – Erwägung, f; Urteil, n

♦ предки – Vorfahren, pl

♦ сведения – Angaben, pl; Daten, pl

♦ повествование – Erzählung, f

♦ заметка – Aufzeichnung, f, Notiz, f

♦ призвание – Berufung, f; Bestimmung, f

♦ эмигрант – Emigrant, m; Auswanderer, m

композиционно выстроен крепко, имеет мировоззренческую, философскую основу, широкое дыхание, характеры выписаны с любовью, убедительно, рассуждения глубоки, вещь в общем цельная, многоплановая, профессионально сработанная. Автор впервые, насколько мне позволительно судить, широкоохватно показывает судьбу российского немца на фоне конкретных реалий современной Германии. Герой романа Франк, юноша, только что приехавший из России в возжеленную страну предков, явно идеализирован, не по возрасту начитан, образован и мудр и всем своим обликом и сложностью,

- Вы лично с ними знакомы?

- С Надеждой Рунде я переписывался, когда она жила ещё в Костаная. Помню её тогдашние стихи, статьи. И теперь она меня снабжает сведениями о литературных делах-делишках в Германии. Светлый человек. Просветительница. Знаю: коллеги её уважают, любят. Светлану Фельде помню по «DAZ», по публикациям в «Новом поколении». Знаком с её творчеством. Ну, а Лена Зейферт – моя «внучка». Умница. Трудоголик. Разносторонняя. Докторская диссертация её – нечто уникальное. Поразительно контактная, общительная, мобильная, одарённая личность. И – обаятельная.

- Светлана Фельде издаёт альманах «Пилигрим»...

- Знаю. Передавала мне два тома. Со вкусом составлены и изданы. Свежие имена. Переключки эпох. Хороший язык. Родственность душ пилигримов на Земле. Всё продумано. Проза. Поэзия. Публицистика. Высокая планка. В «Пилигриме» мне нравятся разножанровые вещи самой Светланы. Я её в Алматы маловато знал, и теперь у меня ощущение, что в Германии она духовно и профессионально сильно выросла. В Германии она находит совершенно незнакомых авторов, читать которых интересно и любопытно. Я пока видел два выпуска «Пилигрима». Надеюсь, это доброе начало не заглохнет. У нас здесь благополучно скончались «Heimatliche Weiten», «Феникс», может «Пилигрим» продержится во времени и пространстве... Пришлось мне переиздание своего романа «Время великого поста» мой давний знакомый Эдмунд Матер. В нем, в романе, потрясающие сюжеты, переплетение человеческих судеб, трагические факты на фоне неизбывной боли за свой народ, на фоне трагедий XX века. Матер – человек серьезный и ответственный. Для него писательство – отнюдь не забава, не хобби, а способ выражения самого сокровенного. Он и пишет, будто ладит тяжелую, очень нужную работу основательно, тошно. Он немного монотонен в повествовании, палитра его несколько скудна, может, излишне трагична в восприятии жизни, любит нагнетать страсти. Но подкупает искренностью, достоверностью, правдивостью.

- Писала наша газета и о книге Антонины Шнайдер-Стремяковой...



Светлана Фельде.

- Да, да, знаю. «Жизнь – что простокваша». В двух книгах. Автобиографическое жизнеописание. Масса фотографий из семейного альбома. Автор определила жанр повествования так: «Мемуарный роман». С подзаголовком: «История немецкой семьи из России». В заметке (четкий, твердый учительский почерк!) говорилось: «...литературный дебют, в котором я сама себе была и корректором, и редактором... Хотелось бы выйти на российского или другого русскоязычного издателя... Нельзя ли в Казахстане напечатать за счет издательства, чтобы оно и распространяло?» Последний вопрос, признаться, меня несколько обескуражил. Где найдешь ныне издателя, который издал бы подобный «мемуарный роман», да еще и сам распространял? На такое, пожалуй, и «Анна Каренина» не претендует. Я прочитал-пролистал обе книги, рассмотрел фотографии. Что можно сказать? Честный, правдивый пересказ семейной истории. И не более. Вряд ли мемуарный

жанр. И уж никакой не роман. (Вспоминается мой дядя Эммануэль, который донимал меня: «Ну, опиши мою жизнь. На десять романов потянет!» - «А кто их будет читать?» - «Ну, хотя бы мои жены».) К литературе вряд ли это имеет отношение. Заурядное описание пыли сугубо личного бытия. На потребу семьи – мужа, детей, внуков разных. Таких книг сугубо частного характера ныне издается много и в Германии, и в Казахстане. И история каждой семьи, вероятно, тянет на подобный «роман». И, представьте, каждая семья начнет издавать двухтомную «простоквашу», щедро иллюстрируя парадными фотографиями. Какое это имеет отношение к литературе? Это просто милое изделие для домашнего пользования. В лучшем случае, мертвые факты, сырье для гипотетического произведения. И еще. Я весьма скептически отношусь к механическому раскладу: ох, как в России все было ужасно, скверно, тужко, убого, бедно и как все супер в Германии. Наверное, жизнь все же сложнее, даже если она сплошная простокваша. И, судя по фотографиям, автору и ее близким не так уж и худо жилось в России: все гладкие, сытые, ухоженные, в школе работают нарядные, учатся, за пианино сидят, сплошное благополучие, красивые лица. О чем тогда речь? К чему эти страшилки, страсти-мордасти, бесконечные длинные диалоги, протокольные подробности, самолюбование, самовосхищение? Нет, я не мог воспринять «простоквашу» всерьез, о чем и написал автору. Письмо мое, однако, не дошло, вернулось: адресат куда-то выбыл. Разумеется, подобные дамские изделия я не могу предложить ни одному издателю в Казахстане. Вообще, честно скажу, в изданиях «наших» немцев в Германии еще очень много самодеятельности, литературщины, хобби. Исключения: А.Шмидт, А.Райзер, В.Эйснер, В.Вебер, И.Кайб, Анатолий...

- Штайгер?

- Да, Штайгер, роман «Чужие». Отдельные удачные встречи у Шульца, Люфта, Курта Гейна... А так в большинстве милые забавы, рукоделье, женское «сю-сю».

- И Нелли Косско?

- Нет, Нелли Косско – совсем другое дело. Серьезная дама! То, что она пережила, перевидела, перечувствовала, осмыслила,

испытала, она смогла изложить, переплавить в капитальный труд – в крепкую, проникновенную трилогию, своеобразное «хождение по мукам», где каждая страница – документ и обвинение в геноциде народа. О первых двух книгах трилогии – «Der geraubte Kindheit» и «Anderen Ende der Welt» - я как-то уже писал. Получил от автора и третью книгу «Wo ist das Land...», изданную в Augsburg Waldemar Weber Verlag. К трилогии своей Нелли Косско шла долго, можно сказать, всю жизнь, и она достойно завершила свою «Die Quadratur des Kreises». Я трилогию ее прочитал с дрожью в сердце, сочувствуя, сопереживая всему, о чем так жестоко и правдиво, сурово, с запоминающимися деталями поведала автор. Цену, вес, вкус слова она знает. Я слышал ее гражданский, журналистский, писательский труд оценен общественностью Германии по достоинству. Рад. Она того заслуживает.

(Окончание в следующем номере).

Umzug des Deutschen Generalkonsulats in Almaty

Das Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Almaty wird Ende Juli 2008 nach Gorny Gigant in ein neues Gebäude umziehen.

Im Rahmen des Umzugs bleibt die Rechts- und Konsularabteilung einschließlich der Visastelle vom 1. August 2008 bis voraussichtlich 5. August 2008 (einschließlich) geschlossen.

Die neue Anschrift lautet wie folgt: Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland, Ul. Iwanilowa 2, 050059 Almaty.

Die telefonische Erreichbarkeit einschließlich bisheriger Fax-Nummern ändert sich wie folgt:

Tel.: 8-727-260-70-73 Fax (GK allg.): 8-727-271-61-41 Internet: www.almaty.diplo.de
8-727-260-70-74 Fax (RK/Visa-Abt.): 8-727-271-69-28 e-mail: info@almaty.diplo.de
8-727-260-70-75 Visahotline: 8-727-254-15-63

Die Konsularabteilung wird voraussichtlich ebenfalls am 6. August 2008 in der neuen Kanzlei wieder eröffnet. Bitte beachten Sie, dass der Zugang zur Konsularabteilung nun ebenfalls über den Eingang der Visastelle erfolgt.

Die Öffnungszeiten der Konsularabteilung lauten ab 6. August 2008 wie folgt: Montag bis Freitag: 08.30 Uhr bis 11.45 Uhr.

Die Visastelle wird voraussichtlich am 6. August 2008 in der neuen Kanzlei wieder eröffnet.

Im zeitlichen Zusammenhang mit dem Umzug kommt es zu Änderungen bei der Bearbeitung von Visumanträgen. Mit einer verlängerten Bearbeitungszeit muss daher gerechnet werden. Hierfür wird um Verständnis gebeten.

Die Bearbeitung von Visumanträgen in der alten Kanzlei in der Ulica Furmanowa 173 erfolgt bis einschließlich Dienstag, den 29.07.2008 unverändert. Am 30.07.2008 und 31.07.2008 erfolgt die Antragsannahme nur bis 10:30 Uhr. Nachmittags werden keine Visumanträge entgegengenommen.

Die Abholung der bearbeiteten Pässe ist am 30.07.2008 und 31.07.2008 jeweils von 14:00 Uhr bis 16:00 Uhr möglich. Die Wiederaufnahme der Antragsannahme in der neuen Kanzlei ist für den 06.08.2008, 08:30 Uhr vorgesehen.

Vom 06.08.2008 bis 08.08.2008 werden jedoch keine Besuchvisumanträge entgegengenommen. Termine für Besuchvisa werden bis 31.07.2008 und danach ab 11.08.2008 vergeben.

Die Visa Hotline ist bis 30.07.2008 wie gewohnt unter der Nummer +7-727-250-71-11 zu erreichen. Ab voraussichtlich 05.08.2008 ist die Hotline dann unter der o.g. neuen Nummer erreichbar. Während der Umzugstage können keine Termine vereinbart und keine Auskünfte in Visumangelegenheiten erteilt werden.

Das Generalkonsulat macht ferner darauf aufmerksam, dass ab 31.07.2008 die Visumgebühren direkt am Schalter bei Antragsannahme zu entrichten sind. Ab 06.08.2008 ändern sich auch die Annahmezeiten für die einzelnen Visumkategorien. Die neuen Annahmezeiten können zeitnah zum Umzug aus den neuen Visummerkblättern erhältlich auf der Homepage des Generalkonsulates und den Informationstafeln an der neuen Kanzlei entnommen werden.

Das Generalkonsulat weist darauf hin, dass ein Visumantrag bereits drei Monate vor Reisebeginn gestellt werden kann. Es empfiehlt sich daher frühzeitig, den Visumantrag zu stellen.

Almaty, den 4. Juli 2008

Переезд Генерального консульства ФРГ в Алматы

Генеральное консульство Федеративной Республики Германия в Алматы в конце июля 2008 года переезжает в новое здание в Горном Гиганте.

В связи с переездом консульско-правовой отдел, включая визовый отдел, будет закрыт с 1 августа 2008 года предположительно до 5 августа 2008 года (включительно).

Новый адрес Генерального консульства: Генеральное консульство Федеративной Республики Германия, ул. Иванилова 2, 050059 Алматы.

В новом здании с Генеральным консульством можно будет связаться по следующим телефонным и факсовым номерам.

Тел.: 8-727-260-70-73 Факс (общий): 8-727-271-61-41 Internet: www.almaty.diplo.de
8-727-260-70-74 Факс (виз.от.): 8-727-271-69-28 e-mail: info@almaty.diplo.de
8-727-260-70-75 Горячая линия: 8-727-254-15-63

Консульско-правовой отдел также начнет свою работу в новом здании предположительно 6 августа 2008 года. Просьба обратить внимание на то, что вход в консульско-правовой отдел теперь будет проводиться через визовый отдел.

Расписание работы консульско-правового отдела с 6 августа 2008 года следующее: с понедельника по пятницу с 08.30 час. до 11.45 час.

Предположительно визовый отдел начнет свою работу в новом здании 06.08.2008 года. Более подробная информация в Сообщении для прессы визового отдела.

В связи с переездом сроки обработки документов на получение визы изменятся. Просьба отнестись с пониманием к более длительному сроку обработки документов.

Обработка визовых документов в здании по улице Фурманова, 173 будет проводиться без изменений до вторника 29.07.2008 года включительно. 30.07.2008 года и 31.07.2008 года прием документов будет проводиться до 10:30 час. После обеда прием документов производиться не будет. Выдача обработанных документов возможна 30.07.2008 года и 31.07.2008 года соответственно с 14:00 час. до 16:00 час.

Возобновление приема документов в новом здании предусмотрено с 06.08.2008 года, в 08:30 час. С 06.08.2008 года до 08.08.2008 года не будут приниматься документы на получение гостевой визы. Срок сдачи документов на гостевую визу будет устанавливаться до 31.07.2008 года и затем с 11.08.2008 года.

Горячая линия визового отдела до 30.07.2008 года остается прежней +7-727-250-71-11. С 05.08.2008 года горячая линия визового отдела работает по указанному номеру. В дни переезда телефон визового отдела работать не будет, соответственно невозможно будет определять время подачи документов на визу и получать справки по визовым вопросам.

Генеральное консульство обращает внимание на то, что 31.07.2008 года визовый сбор будет оплачиваться непосредственно у окошка при сдаче документов. С 06.08.2008 года также изменится расписание приема документов на различные категории виз. Новое расписание приема документов будет опубликовано в новых памятках для получения виз на вебсайте Генерального консульства и информационных сообщениях на доске объявлений у нового здания Генерального консульства в Горном гиганте.

Генеральное консульство вновь обращает внимание на то, что документы на получение визы можно подавать за три месяца до предстоящей поездки, поэтому рекомендуется заранее позаботиться о необходимой визе.

Алматы, 4 июля 2008 года

KOLUMNE

Traumberuf Verkäufer im Schwarzwald



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Unsere Jugendlichen haben es nicht leicht. Finden wir alle. Wie sie das selbst finden, wissen wir nicht so genau. Aber die Jugend fühlt sich per se immer schwierig an, mit all der Pubertät, dem ersten Liebeskummer und so weiter. Ob die Jugend in erster Linie schön oder schwierig war, weiß man sowieso immer erst im Nachhinein, wenn man nicht mehr mittendrin steckt. Wir Erwachsenen hingegen gucken aus der vermeintlichen Vogelperspektive, vergleichen mit unserer Jugend, die wir verklärend betrachten und befinden: Heute ist es viel schwieriger als damals. Und meinen damit die Berufsperspektiven, die ja an allen Ecken und Enden fehlen würden. Und trimmen unsere Jugendlichen dahin, sich trotzdem welche aufzubauen durch gezieltes Fördern und Fordern. So versauen wir ihnen folgerichtig und erfolgreich die Unbeschwertheit unserer Jugendzeit. Was schon schlimm genug ist. Viel schlimmer wird es noch bei den Kindern.

Die sollte man doch wirklich in Ruhe lassen. Zuletzt habe ich Marc getroffen. Marc ist 11 Jahre alt und damit noch ein waschechtes Kind. Dem Anschein nach. Sobald Marc jedoch anfängt zu sprechen, geht es höchst erwachsen zu. Nun, Marc ist sehr schlau, reif und weise für sein Alter. Ein so genannter Hochbegabter. Aber das ist ja zunächst, für sich genommen, schön – so lange es um Naturwissenschaften, Philosophie und sonst was geht, womit man seinen Geist beschäftigen kann. Geht es jedoch um die Zukunft, spricht mit kindlicher Stimme eine resignierte Abgeklärtheit, die beinahe schockiert. Da hat die Schlaueit auch die kindliche Naivität geschluckt, dass das Leben viele tolle Möglichkeiten bietet und man sich eigentlich nur freuen kann auf das, was da kommen mag.

Nein, Marc sieht das ganz anders. Bereits im Kindergarten beginne die 60-jährige Freiheitsberaubung. Hinzu kommen die ganzen Anstrengungen und Anforderungen – das Leben. Marc möchte schon jetzt am liebsten seine Ruhe haben. Leider könne man das Leben nicht überspringen, um direkt vom Kindergarten in die Rente zu gehen, findet Marc. So muss er sich also doch mit der leidigen Frage auseinandersetzen, was er denn mal werden will. Was ja meist eine rhetorische Frage aus dem Munde von uns Erwachsenen ist, denn meist haben wir uns schon selbst überlegt, was das befragte Kind werden soll oder zumindest könnte, um dann nachzuhorchen, ob das Kind auch schon zu dem

Schluss gekommen ist. Wenn nicht, müssen wir langsam und behutsam anfangen, es in die „richtige“ Richtung zu lenken. Zumindest amüsant ist es doch, wenn das Kind Rennfahrer, Astronaut, Feuerwehrmann oder Eisverkäufer werden will. Zur eigenen Belustigung spielen wir das Spiel noch ein wenig mit, um es heimlich dabei zu beobachten, ob es einen guten Rechtsschuss, einen Hang zu Zahlen hat oder gern Doktorspiele spielt. „Was willst du denn mal werden?“ wurden wir alle mal gefragt, und nie ernteten wir für unsere Antworten ernsthaften Respekt. Und doch begehen wir wieder denselben Fehler an unserem Nachwuchs. In dieselbe Falle bin auch ich getappt. Aus Marc kann viel werden, denke ich mir; so, wie er spricht, sehe ich ihn schon als Schriftsteller vor mir. Da er gern tüftelt, könnte er auch ein Physiker oder Chemiker werden. Oder... Aber nein! Sein Traumberuf sei Verkäufer im Edeka-Supermarkt im Schwarzwald! Ja, was will man dazu sagen?! Zumindest ist es mir gelungen, nichts zu sagen. Ja, warum eigentlich nicht Verkäufer im Schwarzwald?!

Andererseits stimmt es mich schon bedenklich, dass sich unser hochbegabter Nachwuchs in den Schwarzwald verkrümmeln will, um dort einen ruhige Kugel zu schieben und von uns Förderern und Forderern in Ruhe gelassen zu werden. Wenn wir nicht mit dem Drängeln aufhören und den Druck rausnehmen, bleiben wir als Senioren allein und unversorgt in den Großstädten hängen, ohne Ärzte, Apotheker und

Anwälte, während die jungen Menschen vor uns flüchten und aus dem Stadtbild verschwinden. Keine so schöne Aussicht.

VOKABELN

„TRAUMBERUF...“

- ♦ per se – lat. **само собой; и без того**
- ♦ **verklärend** – **просветлённо, в радужных красках**
- ♦ **reif** – **созревший, зрелый**
- ♦ **Abgeklärtheit, f** – **уравновешенность, зрелость суждений**
- ♦ **in die „richtige“ Richtung zu lenken** – **направлять в „нужное“ русло**
- ♦ **ein Hang zu Zahlen** – **склонность к манипулированию числами и цифрами**
- ♦ **tappen** – **тяжело ступать; идти неуверенным, нетвёрдым шагом**
- ♦ **tüfteln** – **мастерить, возиться**
- ♦ **eine ruhige Kugel schieben** – **расслабляться**
- ♦ **Stadtbild, n** – **(общий) вид города**

CHIWA

Kulturfestival vor zauberhafter Kulisse

Im usbekischen Chiwa fand Mitte Juni das vierte Festival der Kulturen des alten Choresmien statt. Politisch gehört das Gebiet Choresmien heute teilweise zu Usbekistan, teilweise zu Turkmenistan. Beim alljährlichen Kulturfestival werden Traditionen und Bräuche aus dem alten Choresmien gezeigt, das bis 1920 ein eigenständiges Khanat bildete. Usbeken, Turkmenen, Karakalpakten feiern gemeinsam ein friedliches Fest – sehr zur Freude des Publikums.



Laute Rufe erwecken die Altstadt von Chiwa. Die Klänge der Surnai, des traditionellen Instruments der Choresmier, erfüllen die Gassen von Chiwa und eröffnen das vierte Festival der Kulturen des alten Choresmien.

Alljährlich im Juni belebt das Festival die Altstadt von Chiwa.



Buntes Treiben: Folklore-Gruppen erfüllen die Stadt mit Leben. Unterstützt wurde das Festival durch die beiden deutschen Entwicklungshelfer Lutz Bartlau und Jule Böhmer.

Kurasch: Eine spezielle Kampfsportart Usbekistans. „Der Kurasch kennt kein Alter“, sagt ein usbekisches Sprichwort.



Über den Dächern von Chiwa und in den Innenhöfen der reich verzierten Medressen zeigen Seiltänzer ihr Können.

Dank dem Fluß Amudarja ist Chiwa zu einer kleinen Oase geworden und war schon im 10. Jahrhundert eine wichtige Handelsstadt an der Seidenstraße. Daran erinnert die Karawane, die zum Festival durch die Stadt zog.

Aus Chiwa berichtet Sonja Bill. Sie ist seit Oktober 2007 als Entwicklungstipendiatin für die Öffentlichkeitsarbeit des Deutschen Entwicklungsdienstes (DED) in Tadschikistan und Usbekistan zuständig.

ПРЕМИЯ

«За всю мою нищую нежность покорнейше благодарю...»

(Окончание. Начало на стр. 6).

С. Чупринин пригласил на сцену человека, который собственно и придумал премию «Поэт» и обратился к литературной критике с предложением создать Общество поощрения русской поэзии. Все четыре года благодаря попечению этого человека премия живёт и работает. На сцену поднялся председатель правления РАО «ЕЭС России» Анатолий Чубайс.

«Для меня невероятно почётно быть в этом зале, на этой сцене. Я, как и большое число моих коллег, принадлежу к людям, которые в своей повседневной жизни связаны с практическими, прикладными задачами в сфере производства. И, может быть, именно поэтому мне всегда представлялось, что люди, которые живут и работают в другом мире, в мире слова – люди особой миссии. Я родился в середине 1950-х гг. Думаю, многим моим сверстникам запомнилось такое явление, как советский язык. Для меня это воплощение омерзительного, лживого общества. Поэтому людям, которые противостояли лжи, защитили великий русский язык, нужно отдать низкий поклон. Сегодня здесь, в этом зале, многие из них присутствуют.

Отрадно, что есть счастливая возможность оказаться в какой-то мере причастным к поощрению великой русской поэзии в стране под названием Россия. Это большая честь».

Сообщив о завершении работы РАО «ЕЭС России», А. Чубайс заверил присутствующих в продолжении попечительства в области проекта национальной русской премии «Поэт». Как один из миллионов читателей А. Чубайс поблагодарил судьбу за уникальную возможность лично поздравить Тимура Кибирова с премией, указав на высочайшую планку поэзии лауреата, назвав её эталоном.

Дальнейшая череда поздравлений и приветствий была разноплановой, но неизменно интересной.

Своим остроумием снискал аплодисменты зала профессор Владимир Успенский, «грубо, по-стариковски» назвав Тимура Кибирова великим русским поэтом и поблагодарив за сильные эмоции, особенно восторг, которые дарит чтение его стихов.

Президент Русского ПЕН-центра Андрей Битов сразу заявил, что поэзию никто не понимает, особенно те, кто делают вид, что понимают. Критериев оценки поэзии нет. Кроме одного – «отзывается или не отзывается поэт в душе с первого звука?» Кибиров у Битова отзывается. Одно стихотворения достаточно! К общему разговору о славе писатель добавил свой рассказ о случае в поезде «Москва – Петербург». Писателя часто узнают, а однажды в поездке к нему подошла совершенно восторженная дамочка и спросила: «Вы Тимур Кибиров?» И Битов ответил: «К сожалению, нет, но я ему передам».

И наконец церемония подошла к обязательному элементу – речи лауреата.

«Когда я узнал, что именно мне суждено стать одним из лауреатов премии «Поэт», – сказал Тимур Кибиров, – я, конечно, был счастлив и горд. Но, боюсь, что не все члены литературного сообщества разделяли со мной эти светлые чувства. Подозреваю, что у многих это вызвало недоумение и раздражение, а некоторым показалось даже оскорбительным. Резон этих некоторых я вполне понимаю,

хотя не до конца разделяю. Тем больше у меня причин благодарить и членов жюри, и Общество поощрения русской поэзии, и ту организацию, которая финансирует премию. Спасибо огромное!»

С потрясающей иронией в голосе Кибиров продолжил: «За то время, которое прошло до объявления меня очередным лауреатом премии «Поэт», я уже раз десять был вынужден отвечать на вопрос пытливых журналистов:

перешёл к художественному творчеству. И, конечно, прочитал своего знаменитого «Кара-Бараса». Реакции в зале были от большинства совершенно ликующих до меньшинства недоумённых «Разве это поэзия?!»... Кибиров читал с особой, присущей ему спокойной, выразительной манерой.

Непринуждённая беседа с лауреатом и другими известными писателями, редакторами, издателями на фуршетке для гостей мероприятия стала заключительным звеном церемонии.

Каждому зрителю от Общества поощрения русской поэзии был вручён фирменный пакет с книгой Тимура Кибирова, изданной в честь присуждения Российской национальной премии «Поэт», и памятный набор почтовых открыток с фотографиями разных периодов жизни Т. Кибирова.

«Четырнадцать стихотворений» Тимура Кибирова, изданные в книге, сопровождаются послесловием, включающим в себя «десять отражений» – отзывы о поэзии и поэтической личности Т. Кибирова, принадлежащие А. Архангельскому, С. Гандлевскому, О. Чухонцеву, А. Левкину, Л. Костюкову, О. Лекманову, Е. Фанайловой, М. Гаспарову, Н. Ивановой, А. Немзеру. Кибиров предстаёт в отражениях как автор, умеющий «сказать о том, о чём уже, кажется, невозможно и говорить», «поэт воинствующий», «самый трагический русский поэт последних десяти лет», «один из немногих поэтов, которые пишут об истории». Его подлинная территория – живой русский язык. Да, бесспорно: «Кто куда, а я – в Россию».

Лирический герой Кибирова в этой торжественной книге в обложке, гранитной на взгляд и на ощупь, удивительно душевный и нежный. Мечтающий ощутить «на стриженном жалком затылке», как в детстве, ладонь любящего отца (Отца)... Но «хохочущий страх» нашей жизни ведёт и к другому заветному желанию – «хорошо бы крышкой гроба принакрыться и уснуть». Однако лёгкость на подъём даруется Кибирову его неподдельной благодарностью Творцу, который один знает, ведаёт, что именно творит поэт.

Набор открыток серьёзный и шуточный одновременно, как сам Кибиров. Малыш в фуражке с надписью «Герой», задумчиво перебирающий цветы; отрок начала 60-х в пальтишке, в ботинках на вырост, с воздушным шариком в руке; унылый пионер у знамени; унылый же или уже философски относящийся к жизни солдат с лопатой в недорытом окопе; молодой мужчина, встречающий мысль прижатой ко лбу щепотью пальцев... И наконец – наш узнаваемый современный классик. Коротко стриженная голова, «седина в бороде», в очках, с папироской...

Такой он и стоял на сцене. Простой и одновременно заметный. Поэт, любящий интертекст, живущий мировой и всё же больше частью русской традицией. Признанный своей многоликой Россией, о которой сказал: «Не такой ещё, моя Россия, бывала ты, не падая в цене!»

VOKABELN

«ЗА ВСЮ МОЮ...»

♦ проникновенный – zu Herzen gehend;

innig

♦ почтить чью-либо память минутой

молчания – j-s Gedenken durch eine

Schweigeminute ehren

♦ сохранить – erhalten; aufbewahren;

verwahren

♦ жюри – Jury, f, Preisgericht, n

♦ вручить – aushändigen; überreichen,

übergeben

♦ дрожать – zittern; schauern

♦ поздравление – Gratulation, f,

Glückwunsch, m

♦ вынуждать – zwingen (zu + Inf.);

erzwingen

♦ свойственный – eigen (D)

♦ ощутить – fühlen; wahrnehmen, empfinden



Лауреат премии «Поэт» Тимур Кибиров.

Т. Кибиров поблагодарил журнал «Знамя», издательства «Пушкинский фонд» и «Время», посвятив самые теплые слова признательности их сотрудникам. Поэт лично обратился к директорам этих издательств Г.Ф. Комарову и А.М. Гладковой.

Кибиров сказал, что хотел бы на этом закончить свою речь, но правила обязывают продолжить – поэтому ему придётся «поумничать», и он просит зал быть снисходительным, поскольку он «никакой не филолог, не культуролог и даже не эссеист».

«Поэт в современной России всё ещё больше, чем поэт, или теперь дело обстоит иначе?» Сомнений в том, что раньше русские поэты были больше своих коллег за рубежом, уже, видно, не возникает. Евгений Евтушенко, автор этой ставшей крылатой строчки, замечательно точно выразил странную идею, овладевшую в советское время широкими писательскими и читательскими массами. В XX веке стало почитаться аксиомой то, что русская литература вообще и поэзия в частности не только обладают естественными национальными особенностями, но и в самой своей глубинной сути принципиально отличаются от других европейских литератур. Вроде бы нашим литераторам была свойственна особенная предрасположенность к преследованию внелитературных, внехудожественных целей».

Кибиров считает, что уже самое поверхностное знакомство с историей литературы должно было разрушить эту удивительную идеологическую конструкцию. Не так просто обвинить Данте или Рильке в бездуховности, лорда Байрона – в отсутствии политического свободолюбия, или Киплинга – в недостатке патриотизма. Любой настоящий поэт, и не только в России, но всегда и везде, гораздо больше, чем тот воображаемый, асоциальный, аполитичный, не моральный, не религиозный, не живой и не человеческий поэт, который и не поэт вовсе.

Закончив с публицистикой, Тимур Кибиров выступил «в более свойственной ему роли» –

Немного фактографии о лауреате

Тимур Юрьевич Кибиров (настоящая фамилия – Заповев) родился в 1955 г. в Шепетовке Хмельницкой области. Окончил историко-филологический факультет Московского областного педагогического института. Публикуется с 1988 г., будучи в литературных журналах и альманахах «Континент», «Юность», «Знамя», «Новый мир», «Дружба народов», «Огонёк», «Вестник Европы», «Литературная Осетия», «Кавказ», «Неприкосновенный запас», «Странник», «Русская виза» и др. Является автором книг «Общие места» (1990), «Календарь» (1991), «Стихи о любви: Альбом-портрет» (1993), «Сантименты: Восемь книг» (1994), «Когда был Ленин маленьким» (1995), «Парафразис» (1997), «Избранные послания» (1998), «Памяти Державина» (1998), «Интимная лирика» (1998), «Нотации» (1999), «Улица Островитянова» (2000), «Юбилей лирического героя» (2000), «Атoug, exit...» (2000), «Кто куда, а я – в Россию» (2001), «Шалтай-болтай» (2002), «Стихи» (2005), «Кара-Барас» (2006), «На полях «A Shropshire lad» (2007), «Три поэмы» (2008). Перечень премий, присуждённых Тимуру Кибирову, солиден: в 1994 г. поэт получил Пушкинскую премию фонда А. Тепфера и премию журнала «Знамя», в 1996 г. – премию журнала «Арион», в 1997 г. – Антибукеровскую премию «Незнакомка» и премию «Северная Пальмира», в 2000 г. – стипендию фонда И. Бродского, в 2006 г. – премию «Станционный смотритель» и грант М. Ходорковского «Поэзия и свобода» и наконец в 2008 г. – Российскую национальную премию «Поэт».

ФОТО НЕДЕЛИ



С юбилеем, Астана! Выступление детского коллектива «Общества немцев «Видергебург» г. Астаны и Акмолинской области на праздновании 10-летия столицы.

КОНФЕРЕНЦИЯ

Молодежное крыло научного объединения немцев Казахстана, BiZ - образовательно-информационный центр (г. Караганда), Карагандинское областное общество, «Немецкий центр «Wiedergeburt», Карагандинский экономический университет 23-24 октября 2008 г., г. Караганда, Республика Казахстан

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО ЭТНИЧЕСКИХ НЕМЦЕВ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ И РОССИИ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ»

Работа конференции планируется по следующим секциям:

1. Инновационные подходы к решению инженерно-технических и экономических задач в различных отраслях промышленности.
 2. Литературоведение и лингвистика в контексте российско-немецкой и немецкой проблематики.
 3. Немцы стран СНГ и Германии: история, политика, культура, общество.
 4. Актуальные проблемы медицинских наук и пути их решения.
 5. Современные тенденции развития аграрно-биологических наук.
- Руководителями секций являются ученые, члены Научного объединения немцев Казахстана (НОНК), Международной Ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев (г. Москва), а также члены молодежного крыла НОНК.

В рамках конференции также пройдут:

- Круглый стол - «Формирование молодежного научного авангарда в среде немецкого сообщества стран СНГ. Актуальные проблемы, вопросы межкультурного взаимодействия».
- Научные школы - «Методология написания исследовательских работ; формирование пакета документов для соискания научных грантов и стипендий международных грантовых фондов» (референты: лекторы Германской Академической службы обмена (DAAD)).
- Культурная программа с участием творческих коллективов общества немцев «Возрождение», а также экскурсия.

Для участия в конференции приглашаются: ученые, аспиранты, соискатели, докторанты, магистранты, студенты, занимающиеся научными исследованиями в различных областях знаний и являющиеся этническими немцами, а также исследователи (германисты, историки, филологи, политологи, культурологи, искусствоведы, социологи и др.), в научный круг интересов которых входят вопросы, связанные с немецким этносом, Германией.

Рабочие языки конференции – русский, немецкий, английский.

Требования к объему и оформлению статей: объем статьи до 10 страниц А4; шрифт Times New Roman; формат RTF или DOC; 14 кегль; одинарный межстрочный интервал; поля по 2 см со всех сторон; красная строка 1,25; выравнивание по ширине; количество соавторов не более трёх; в статье над заголовком обязательно наличие Ф.И.О. автора(-ов) статьи, с указанием города и полное название учреждения, в котором работает автор (соавторы); в статье обязательны ссылки на источники и литературу; сноски концевые и оформляются как примечание; текст статьи предоставляется без использования переносов и сокращений. Заявка должна содержать Ф.И.О. автора(-ов) научной статьи, с указанием города, места работы, должности, ученой степени, e-mail, контактных телефонов, темы доклада, секции. Оргкомитет конференции оставляет за собой право отклонять и редактировать материалы по согласованию с автором(-ами). Организационный взнос для участников конференции составляет 10 евро (по курсу в тенге). Заявки на очное участие в конференции принимаются до 31 августа 2008 года на электронный адрес организационного комитета. Приглашающая сторона несет расходы по проживанию, питанию. Прибытие на работу конференции возможно только после получения приглашения оргкомитета.

Проект на проведение конференции стал победителем межрегионального конкурса BiZ – образовательно-информационного центра (г. Москва) и проводится на средства предоставленного гранта.

Адрес оргкомитета: 100 000 Республика Казахстан, г. Караганда, ул. Ерубаева, 22, тел.007-7212-420315, факс 007-7212-420301, сот. 8 701-7388223, e-mail: biz_karaganda@mail.ru (Штейн Ольга Вячеславовна), mknonk@yandex.ru (Мозер Дмитрий Владимирович)

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 4. bis 10. Juli

ROCK/ POP/ JAZZ/ KLUB

06.JULI

My Town (Soul)
00:00 Uhr, Lime Lounge Bar

TÄGLICH

Alascha

20:30 Uhr, Alascha

06.JULI

Private Sex Party
22:00 Uhr, Opium

Jam Session

23:00 Uhr, Cinema Bar

07.JULI

Girls Day
23:00 Uhr, Real Night Club

04. JULI

DUB2

Retrospective Bar

09/10. JULI

Orientalischer Bauchtanz
21:30 Uhr, Marrakesch

04. JULI

Durchsichtiger Vogel

00:00 Uhr, OXA Bar Lounge

AUSSTELLUNGEN
03. JULI – 10. JULIAstana – Jahreszeiten
Vernissage

04/05. JULI

Parallel

21:00 Uhr, Tinjkoff

Kasachstan und die Schule
des zeitgenössischen Realismus
K.ART.INA

04/05. JULI

Römische Ferien

22:00 Uhr, Europa

Lime Lounge Bar: Moschaiski-Str. 5/2
Opium: Auesow-Str. 19
OXA Bar Lounge: Gabdullin-Str. 67a
Real Night Club: Raimbek-Prospekt 15
Retrospective Bar: Kassin-Str. 1
Tinjkoff: Satpajew-Str. 27a
Vernissage: Prospekt Dostyk 17

Alascha: Gornaja-Str. 101

Cinema Bar: Kasybek-Bi-Str. 20

Europa: Prospekt Dostyk 32

K.ART.INA: Auesow-Str. 116

Kastejew-Museum: Mikrorayon Koktem-3,
Haus 22/1

Marrakech: Schewtschenko-Str. 18

STELLENANGEBOT

Die GTZ-Vertretung in Kasachstan (Almaty) sucht eine(n) Mitarbeiter/in für die Position des Finanzmanagers im Programm des Bundesinnenministeriums zur Förderung der deutschen Minderheit in Zentralasien (Kasachstan, Kirgistan, Usbekistan).

Anforderungen an den Bewerber: Hochschulabschluss im Bereich Betriebswirtschaft; Sachkenntnisse im Bereich der Steuergesetzgebung der Republik Kasachstan; Deutsch fließend, Englisch, Kasachisch erwünscht; Sicherer Umgang mit dem PC; Sachkenntnisse der wesentlichen Tätigkeitsrichtungen nichtkommerzieller Organisationen und Vertretungen, juristische Grundkenntnisse; Arbeitserfahrung mindestens 3 Jahre.

Weitere Informationen erhalten Sie telefonisch von Frau Dr. Annegret Westphal oder Frau Galina Botscharknikowa unter: +7 (727) 2635804.

Ihre Bewerbungsunterlagen (Bewerbung, Referenzen, ausführlicher Lebenslauf) senden Sie bitte bis 15. Juli 2008 per e-mail an: annegret.westphal@gtz.de.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!

GERMANIA FÜR SIE MIT AGENTUR "TORNO"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково)
- (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями:
- ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридрихсбург.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: tornon@mail.ru

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий -
Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Практикант: Бернд Хрди, Ронни Шаус

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 748. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteur des deutschen Teils:
Ulf Seegers

Mitarbeit: Bernd Hrdy, Ronny Schaus

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: daz.almaty@gmail.com

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.